

**Многоязычие в организациях системы
Организации Объединенных Наций:
ход внедрения многоязычия**

Подготовлено

*Папа Луи Фаль
Чжан Ишань*

Объединенная инспекционная группа

Женева, 2011 год



Организация Объединенных Наций

**Многоязычие в организациях системы
Организации Объединенных Наций:
ход внедрения многоязычия**

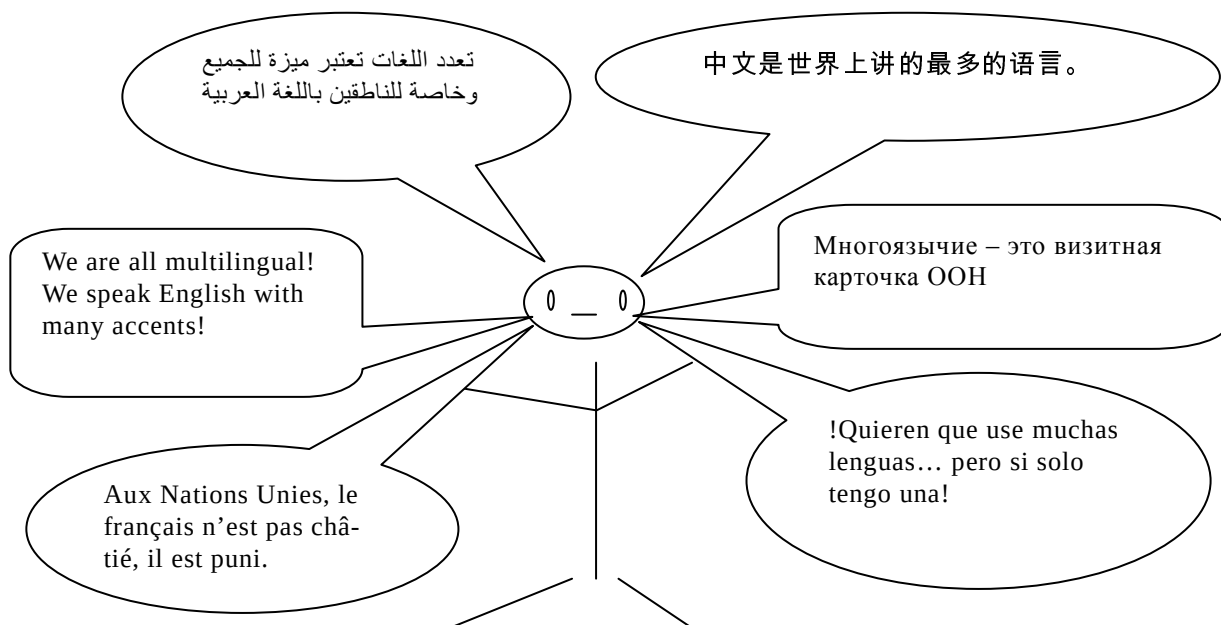
Подготовлено

*Папа Луи Фаль
Чжан Ишань*

Объединенная инспекционная группа



Организация Объединенных Наций, Женева, 2011 год



Примечание: Все приведенные выше фразы являются высказываниями анонимных сотрудников, за исключением высказывания на французском языке, которое принадлежит бывшему Генеральному секретарю Кофи Аннани.

Английский: Мы все многоязычные! Мы говорим на английском со множеством акцентов!

Арабский: Многоязычие – это благо для всех, и в частности для арабоязычных людей.

Испанский: Меня призывают использовать много языков... но у меня-то язык всего один!

Китайский: Китайский язык – самый распространенный язык в мире.

Французский: В Организации Объединенных Наций французский язык – это не изгой, но пасынок.

Резюме

**Многоязычие в системе Организации Объединенных Наций:
ход внедрения многоязычия
JIU/REP/2011/4**

Настоящий доклад был включен в программу работы Объединенной инспекционной группы (ОИГ) в 2010 году в соответствии с предложениями Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО), Комиссии ревизоров (КР) и Департамента Организации Объединенных Наций по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению (ДГАКУ) в качестве логического продолжения доклада ОИГ 2002 года по этой же теме.

Его цель заключается в оценке хода внедрения принципа многоязычия в организациях системы Организации Объединенных Наций посредством рассмотрения различных аспектов, касающихся лингвистических служб и использования языков, включая доступ к информации и создание многоязычных вебсайтов, в целях обеспечения равенства официальных и рабочих языков в секретариатах организаций.

В докладе рассматриваются основные аспекты многоязычия в организациях системы Организации Объединенных Наций, анализируется его логическое обоснование и последствия для политики, а также определяются эффективные меры для содействия его внедрению. Исследованием охватываются, в частности, следующие области: конференционные службы, наем, профессиональная подготовка, внешние связи и институциональное партнерство и т.д.

Основные выводы и рекомендации

Немногие организации системы Организации Объединенных Наций проводят официальную политику в области многоязычия, хотя использование разных языков в вопросах, касающихся документации, проведения совещаний и внешних связей, – это общая и неоспоримая реальность.

В нынешних экономических условиях и в контексте финансовых ограничений тенденция "одноязычия" отнюдь не ослабевает и в угоду прагматизму сохраняется "гегемония" одного языка – английского – над остальными пятью языками Организации Объединенных Наций. Исполнительные главы организаций не всегда ведут за собой на своем собственном примере или обеспечивают эффективный мониторинг, контроль и соблюдение требований, касающихся паритета шести официальных языков и равноправия рабочих языков в секретариатах, включая использование дополнительных рабочих языков в отдельных местах службы.

В департаментах и подразделениях Секретариата Организации Объединенных Наций, несмотря на значительные особые усилия, предпринимаемые ДООИ в таких конкретных областях, как развитие внешних связей, создание вебсайтов и формирование языковых партнерств, о роли Координатора по вопросам многоязычия известно мало; стратегический план для мобилизации их содействия скоординированному достижению общей цели отсутствует.

Основные вызовы, стоящие перед службами устного и письменного перевода, заключаются, в частности, в нехватке лингвистических кадров категории специалистов, многие из которых в ближайшем будущем выйдут на пенсию, в проблеме, связанной с обеспечением кадровой преемственности, а также с проведением языковых конкурсных экзаменов и эффективным использованием списка кандидатов, успешно сдавших ЯКЭ.

Актуальное значение ИАМЛАДП, которое представляет собой сеть старших руководителей конференционных служб, в формировании передовой практики его членов в системе Организации Объединенных Наций признается на самом высоком уровне, о чем свидетельствует принятие в 2010 году Парижской декларации, в которой содержится просьба к руководящим органам организаций-членов "обеспечить выделение необходимых бюджетных ресурсов в целях эффективного планирования кадровой преемственности, включая деятельность по повышению осведомленности, работу по оказанию педагогической помощи и проведению соответствующих языковых экзаменов". В Декларации к национальным органам на уровне стран обращен также призыв содействовать преподаванию языков в их образовательных системах в целях поощрения доступа к более широким возможностям занятости в международных организациях.

В обеспечении и внедрении принципа многоязычия задействованы многие различные субъекты. В соответствующих областях, где им отводится ключевая роль, все заинтересованные стороны, в том числе все государства-члены и их представители, исполнительные главы организаций, секретариаты, конференционные и лингвистические службы, службы людских ресурсов, подразделения, занимающиеся подготовкой кадров, а также департаменты общественной информации и внешних связей, должны предпринимать более активные усилия.

Ответственность за эффективное внедрение многоязычия является коллективной и общей. Хотя в ходе анализа были выявлены позитивные и многообещающие меры, принимаемые в ряде организаций системы, в частности инициативные стратегии ДГАКУ, выдвинутые в рамках его программы внешних связей, паллиативный и фрагментированный подход в рамках всей системы следует заменить "Политикой единой ООН в области многоязычия" под институциональной эгидой Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций (КСР).

В рамках такой политики следует обратить внимание на следующие аспекты:

- **Государства-члены:** Они играют ключевую роль в выработке четкой позиции в вопросах многоязычия, которая должна выражаться через их участие в руководящих органах различных организаций системы Организации Объединенных Наций, а также в поддержке его внедрения посредством одобрения всех необходимых мер для достижения этой цели (рекомендация 15). При создании новых институциональных органов они должны предусматривать выделение ресурсов, необходимых для конференционных служб, на которые ложится дополнительная нагрузка (рекомендация 6). Им следует выполнять свои обязанности по содействию выполнению этого мандата и обеспечению необходимых ресурсов для эффективного внедрения многоязычия, в частности посредством поддержки создания многоязычных сайтов в организациях системы Организации

Объединенных Наций (рекомендация 12). Представителям государств-членов следует использовать все официальные языки, которыми они владеют, и развивать национальный потенциал для доведения программ профессиональной лингвистической подготовки до уровня стандартов, соответствующих требованиям международных организаций (см. главу III, вставка 1). Им отводится также ключевая роль в заблаговременном обеспечении кадровой преемственности (рекомендация 8).

- **Общесистемная координация:** Под эгидой КСР организациям следует создать специальную координационную рабочую группу с участием сети координаторов по вопросам многоязычия. Эта рабочая группа будет определять возможности для синергизма, с тем чтобы можно было дать ответ на общие вызовы, связанные с внедрением многоязычия, а также разработать стратегическую "Политику единой ООН в области многоязычия" в целях улучшения языкового баланса в работе организаций. В такой политике следует учесть рекомендации, принятые Международным ежегодным совещанием по вопросам лингвистического обеспечения, документации и изданий (ИАМЛАДП) (см. пункты 63 и 73), в качестве бесценного источника экспертных знаний в области конференционного и лингвистического обеспечения работы международных организаций (рекомендации 2, 3, 4 и 5).
- **Внутренняя координация вопросов многоязычия:** Исполнительным главам при поддержке старших должностных лиц, назначенных координаторами по вопросам многоязычия в каждой организации, следует содействовать внутреннему взаимодействию между различными службами (клиентами и поставщиками лингвистических услуг) в целях должного внедрения принципа многоязычия в соответствии с мандатами, определенными государствами-членами (рекомендация 1, см. также пункт 22, касающийся Координатора по вопросам многоязычия).
- **Внешние связи и партнерство:** Организациям следует укрепить связи со своими клиентами и использовать все официальные и рабочие языки в соответствии с предусмотренными мандатами; такие мероприятия, как дни того или иного языка, следует рекламировать и пропагандировать, в том числе при поддержке других спонсоров (например, государств-членов, послов доброй воли). По примеру программы внешних связей ДГАКУ следует и далее развивать партнерские отношения с академическими учреждениями для улучшения программ лингвистической подготовки и их адаптации к потребностям международных организаций. Особое внимание следует уделять созданию многоязычных вебсайтов при обеспечении одинакового содержания на всех официальных языках (рекомендации 12 и 13; см. также пункты 179 и 189).
- **Вопросы найма и обеспечение кадровой преемственности:** Организациям следует уделять особое внимание требованиям к языковым навыкам и оценке языковых знаний всех сотрудников, а также старших должностных лиц при их найме или назначении (рекомендация 11, см. также пункты 154 и 163). Организациям следует содействовать найму новых сотрудников-лингвистов категории специалистов и совершенствовать процедуры проведения языковых конкурсных экзаменов Организации Объединенных Наций, а также обеспечивать кадровую преемственность, включая установление предельных сроков для замены кадров языковых служб

и подготовки будущих кандидатов на должности сотрудников лингвистических служб (рекомендации 8, 9 и 10; см. также пункт 85). Организациям следует опираться на сочетание внутренних и внешних возможностей для предоставления услуг письменного и устного перевода, обеспечивая тем самым предоставление основных услуг внутренними силами и сохраняя институциональную память (см. пункты 123 и 127).

- **Секторальные соглашения с письменными и устными переводчиками:** Сторонам, подписавшим секторальные соглашения Международной ассоциации конференционных письменных переводчиков (АИТК) и Международной ассоциации конференционных устных переводчиков (АИИК) с письменными и устными переводчиками, следует соблюдать согласованные положения как на уровне штаб-квартир, так и на уровне региональных отделений (рекомендация 7).
- **Языковая подготовка и меры стимулирования:** Организациям следует поощрять постоянное обучение для содействия профессиональному росту сотрудников лингвистических служб, а также языковую подготовку всех сотрудников (включая меры стимулирования, выделение для этого времени, признание лингвистических знаний в карьерном росте, оперативное опубликование результатов языковых экзаменов и т.д.). В рамках всей системы и в различных местах службы следует создать единые механизмы для обеспечения равнозначных программ языковой подготовки и выдачи соответствующих сертификатов, признаваемых во всей системе, на основе модели сотрудничества между секциями по преподаванию французского языка в Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке и Женеве (рекомендации 9 и 10; см. также пункты 151, 168, 169 и 171).
- **Заседания и документация:** Сотрудничество между представляющими документы департаментами и лингвистическими конференционными службами, переводящими официальную документацию, следует улучшить посредством более строго соблюдения существующих правил в отношении предельных сроков представления и качества оригиналов документов (см. пункт 94).
- **Инструменты ИТ для улучшения работы лингвистических служб:** Следует поддержать рекомендацию, сформулированную Международным ежегодным совещанием по вопросам применения компьютеров в области перевода и терминологии (ЖИАМКАТТ) относительно разработки внутреннего лингвистического программного обеспечения и продолжения разработки и использования инструментов КОП для оказания помощи сотрудникам в их повседневной работе (см. пункты 117 и 120).
- **Использование языков в деятельности на местах:** При осуществлении деятельности на местах и подготовке соответствующих материалов необходимо должным образом учитывать потребности и знание местных языков (рекомендация 14, см. пункт 84).

В докладе содержится 15 рекомендаций, из которых 4 адресованы руководящим органам организаций, а 11 – их исполнительным главам. В нем приводится также ряд предложений (выделенных жирным шрифтом), которые, возможно, пожелают рассмотреть организации.

Рекомендации, предлагаемые для рассмотрения руководящим органам**Рекомендация 6**

При создании новых институциональных органов, для которых может потребоваться конференционное обслуживание, руководящим органам организаций системы Организации Объединенных Наций следует планировать бюджетные ресурсы, связанные с обусловленным этим увеличением рабочей нагрузки, в частности для письменного и устного перевода.

Рекомендация 8

Руководящим органам организаций системы Организации Объединенных Наций следует обеспечивать выделение необходимых ресурсов в организациях для эффективного планирования кадровой преемственности и целевой подготовки кандидатов к языковым экзаменам.

Рекомендация 12

Руководящим органам организаций системы Организации Объединенных Наций следует давать соответствующие указания и одобрять необходимую поддержку исполнительным главам для создания многоязычных вебсайтов на всех их официальных или рабочих языках с уделением должного внимания языковой специфике в соответствующих местах службы.

Рекомендация 15

Исходя из принципиальных соображений, руководящим органам организаций системы Организации Объединенных Наций следует одобрить, в том числе через бюджетные каналы, механизмы, необходимые для обеспечения эффективного выполнения требований при проведении основной работы организаций на всех официальных и рабочих языках.

Содержание

<i>Глава</i>	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
Резюме		iii
Сокращения		x
I. Введение	1-13	1
A. Цель и фокус	1-4	1
B. История вопроса	5-7	1
C. Методология	8-13	2
II. Многоязычие: что оно означает?	14-64	4
A. Многоязычие в системе Организации Объединенных Наций	14-29	4
B. Статус языков в системе Организации Объединенных Наций	30-39	7
C. Языковое разнообразие и многоязычие	40-64	10
III. Многоязычие: заинтересованные стороны и партнерство	65-87	17
A. Ключевые заинтересованные стороны	65-68	17
B. Распределение обязанностей	69-70	17
C. Лингвистические сети и институциональное партнерство	71-87	20
IV. Многоязычие: конференционные и лингвистические службы	88-150	27
A. Заседания и документация	88-98	27
B. Службы устного перевода	99-103	29
C. Службы письменного перевода	104-120	31
D. Передача услуг письменного и устного перевода на внешний подряд	121-138	35
E. Демографический переход, наем и планирование замещения лингвистического персонала	139-150	40
V. Многоязычие: другие измерения	151-199	45
A. Языковые навыки многоязычных кадров: наем и подготовка	151-171	45
B. Внешние связи: вебсайты и общественная информация	172-186	51
C. Многоязычие, мир и развитие	187-191	55
D. Роль государств-членов: обеспечение равенства официальных и рабочих языков	192-194	56
E. Задачи на будущее	195-199	57
Приложения		
I. Официальные рамочные основы для многоязычия в организациях системы Организации Объединенных Наций (на основе ответов на вопросник ОИГ, 2010 год)		59

II.	Официальные и рабочие языки секретариатов организаций системы Организации Объединенных Наций (на основе ответов на вопросник ОИГ, 2010 год)	61
III.	Языковая подготовка: право на подготовку и условия финансирования	62
IV.	Вебсайты и многоязычие (организации, участвующие в ОИГ).....	63
V.	Меморандумы о договоренности (МОД) между учебными заведениями и Организацией Объединенных Наций.....	65
VI.	Охват Соглашения между АИИК и Организацией Объединенных Наций (2007–2011 годы).....	66
VII.	Организации, являющиеся сторонами Соглашения между АИТК и ККАВ (ACC/1991/PER/CM/3)	68
VIII.	Обзор действий, которые необходимо предпринять участвующим организациям по рекомендациям Объединенной инспекционной группы	69

Сокращения

АИИК	Международная ассоциация конференционных устных переводчиков
АИТК	Международная ассоциация конференционных письменных переводчиков
АКК	Административный комитет по координации (в настоящее время – КСР)
АФБР	Африканский банк развития
БАПОР	Ближневосточное агентство Организации Объединенных Наций для помощи палестинским беженцам и организации работ
ВМО	Всемирная метеорологическая организация
ВОЗ	Всемирная организация здравоохранения
ВОИС	Всемирная организация интеллектуальной собственности
ВПП	Всемирная продовольственная программа
ВПС	Всемирный почтовый союз
ДГАКУ	Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению (ЦУООН)
ДОИ	Департамент общественной информации (ЦУООН)
ДОПМ	Департамент операций по поддержанию мира (ЦУООН)
ДПК	Договор о патентной кооперации (ВОИС)
ДПП	Департамент полевой поддержки (ЦУООН)
ДУ	Департамент по вопросам управления (ЦУООН)
ЕК	Европейская комиссия
ЕП	Европейский парламент
ЕС	Европейский союз
ЕЭК ООН	Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций
ЖИАМКАТТ	Международное ежегодное совещание по вопросам применения компьютеров в области перевода и терминологии
ЗГС	заместитель Генерального секретаря
ИАМЛАДП	Международное ежегодное совещание по вопросам лингвистического обеспечения, документации и изданий
ИКАО	Международная организация гражданской авиации
ИМО	Международная морская организация
ИСО	Международная организация по стандартизации

КАС	Комиссия Африканского союза
КВУУ	Комитет высокого уровня по вопросам управления
ККАБВ	Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам
ККАВ	Консультативный комитет по административным вопросам
КМ	Комиссия по миростроительству Организации Объединенных Наций
КМГС	Комиссия по международной гражданской службе
КОП	компьютерное обеспечение перевода
КР	Комиссия ревизоров
КСР	Координационный совет руководителей системы Организации Объединенных Наций (ранее – АКК)
ЛР	людские ресурсы
МАГАТЭ	Международное агентство по атомной энергии
МОД	Меморандум о договоренности
МОТ	Международная организация труда
МПО	межправительственная организация
МСЭ	Международный союз электросвязи
НРС	наименее развитые страны
ОДВЗЯИ	Подготовительная комиссия Организации Договора о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний
ОЕРВ	Общеевропейские рамки владения иностранными языками
ОИГ	Объединенная инспекционная группа
ОИФ	Международная организация франкоязычных стран
ОКУ	Отдел конференционного управления (ЮНОГ)
ОЭСР	Организация экономического сотрудничества и развития
ПГС	помощник Генерального секретаря
ПРООН	Программа развития Организации Объединенных Наций
СПКП	Секция по повышению квалификации и подготовке персонала (ЮНОГ)
УВКБ	Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев
УВКПЧ	Управление Верховного комиссара по правам человека
УИКТ	Управление по информационно-коммуникационным технологиям
УЛР	Управление людских ресурсов (ЦУООН)

УСВН	Управление служб внутреннего надзора
ФАО	Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций
ХАБИТАТ ООН	Программа Организации Объединенных Наций по населенным пунктам
ЭКАООН	Экономическая комиссия Организации Объединенных Наций для Африки
ЭКЛАК	Экономическая комиссия для Латинской Америки и Карибского бассейна
ЭКОСОС	Экономический и Социальный Совет
ЭСКАТО ООН	Экономическая и социальная комиссия Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана
ЭСКЗА ООН	Экономическая и социальная комиссия Организации Объединенных Наций для Западной Азии
ЭСЦАГ	Экономическое сообщество центральноафриканских государств
ЮНВТО	Всемирная туристская организация Объединенных Наций
ЮНЕП	Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде
ЮНЕСКО	Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры
ЮНИДО	Организация Объединенных Наций по промышленному развитию
ЮНИСЕФ	Детский фонд Организации Объединенных Наций
ЮНКТАД	Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию
ЮНОВ	Отделение Организации Объединенных Наций в Вене
ЮНОГ	Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве
ЮНОДК	Управление Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности
ЮНОН	Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби
ЮНОПС	Управление Организации Объединенных Наций по обслуживанию проектов
ЮНСИТРАЛ	Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли
ЮНФПА	Фонд Организации Объединенных Наций в области народонаселения
ЯКЭ	языковые конкурсные экзамены

I. Введение

A. Цель и фокус

1. На основе различных предложений, выдвинутых прежде всего Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО), Комиссией ревизоров Организации Объединенных Наций (КР) и Департаментом Организации Объединенных Наций по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению (ДГАКУ), в программу работы Объединенной инспекционной группы (ОИГ) на 2010 год было включено проведение оценки по теме "Многоязычие в организациях системы Организации Объединенных Наций: ход внедрения многоязычия" для обзора различных аспектов, связанных с лингвистическими службами и использованием различных языков в системе Организации Объединенных Наций.

2. Исходя из положений веховой резолюции 50/11 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций и последующих резолюций о многоязычии, цель настоящего доклада заключается в оценке хода внедрения многоязычия в системе Организации Объединенных Наций. В ходе обзора были выявлены различные этапы определения и хода внедрения многоязычия в организациях системы Организации Объединенных Наций и был подготовлен подробный анализ различных служб, непосредственно связанных с его эффективным внедрением: конференционных служб, письменного перевода, устного перевода, найма, лингвистической подготовки, внешних связей и общественной информации и т.д.

3. В рамках этого обзора анализируются политика и стратегическое измерение многоязычия, поскольку Инспекторы считают, что эта тема требует углубленного анализа вместо многократного рассмотрения вопроса о финансовых и бюджетных ограничениях. В то время, когда Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций просит свой Секретариат "мыслить нестандартно и проявлять новаторство и творческий подход"¹, чтобы делать больше при нынешнем объеме ресурсов, необходимо провести объективный анализ для оценки "плюсов" и "минусов" множественных подходов к использованию языков в условиях многообразной и многокультурной организации на основе качественного анализа этого вопроса.

4. В настоящем докладе, содержащем обновленную информацию о ходе внедрения многоязычия в системе Организации Объединенных Наций, будут развиты также тезисы общесистемного доклада ОИГ о многоязычии (JIU/REP/2002/11) и будут рассмотрены вопросы равноправия и равенства официальных и рабочих языков секретариатов. В целях выявления передовой практики и выработки рекомендаций в нем будут рассмотрены смежные вопросы, такие как языковые экзамены в связи с наймом на работу, языковая подготовка и обучение сотрудников, доступ к информации, распространение документов и создание многоязычных вебсайтов.

B. История вопроса

5. Дисбаланс в использовании официальных языков и неравенство между рабочими языками Секретариата уже давно является предметом озабоченности

¹ Memorandum from the Executive Office of the Secretary-General, 7 March 2011.

государств – членов Организации Объединенных Наций, о чем свидетельствуют многочисленные резолюции, поощряющие многоязычие, с самой первой – резолюции 2 (I) Генеральной Ассамблеи от 1 февраля 1946 года – и до последней – резолюции 65/311 Генеральной Ассамблеи от 19 июля 2011 года.

6. Многоязычие является существенным компонентом культурного разнообразия – концепции, воплощенной Конвенцией об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения, принятой Генеральной конференцией ЮНЕСКО на ее тридцать третьей сессии в октябре 2005 года и с удовлетворением принятой к сведению Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций на ее шестьдесят третьей сессии². Организации системы Организации Объединенных Наций несут коллективную и совместную ответственность за отстаивание этой ключевой ценности в их повседневной работе и отношениях со своими клиентами. Как было отмечено в докладе Генерального секретаря о многоязычии в 2006 году³:

"Многоязычие, являющееся важным фактором гармоничного общения между народами, имеет особое значение для Организации Объединенных Наций. Способствуя терпимости, оно также обеспечивает эффективное и более активное участие всех в рабочем процессе Организации, а также большую эффективность, лучшие результаты и более широкое вовлечение сторон. Необходимо сохранять и поощрять многоязычие с помощью различных мер, предпринимаемых в рамках системы Организации Объединенных Наций, в интересах совместного использования и коммуникации".

7. Многоязычие буквально означает "использование многих языков". На практике этот термин используется, когда речь идет о применении более двух языков. В Организации Объединенных Наций под многоязычием понимается справедливое и равное использование ее официальных и рабочих языков. Шестью официальными языками Организации Объединенных Наций являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки, а рабочими языками Секретариата – английский и французский языки. Со времени основания Организации Объединенных Наций многоязычие является одним из главнейших и регулярно поднимаемых вопросов в повестках дня руководящих органов системы Организации Объединенных Наций.

С. Методология

8. Обзором охватываются 25 организаций системы Организации Объединенных Наций, а также другие международные организации для ознакомления с иным опытом и передовой практикой. Исследование проводилось в период с мая 2010 года по июль 2011 года. В соответствии с внутренними стандартами и руководящими принципами ОИГ и ее внутренними рабочими процедурами методология, использовавшаяся при подготовке настоящего доклада, включала в себя подробную теоретическую проработку вопроса, подготовку вопросников, проведение бесед и углубленного анализа собранных данных. Административным координаторам по вопросам многоязычия участвующих организаций системы Организации Объединенных Наций, а также другим соответствующим заинтересованным сторонам, таким как ассоциации сотрудников-лингвистов и

² Резолюция 63/306 Генеральной Ассамблеи, пункт 31.

³ A/61/317, пункт 3.

другие международные организации, в той или иной мере придерживающиеся принципа многоязычия, были направлены подробные вопросники.

9. Инспекторы провели беседы в штаб-квартирах организаций, на специализированных совещаниях, связанных с лингвистическими вопросами (например, в рамках ИАМЛАДП в 2010 году), или с помощью видеоконференций. Беседы были проведены с различными группами ключевых заинтересованных сторон, в более конкретном плане с координаторами и контактными лицами по вопросам многоязычия, представителями департаментов общественной информации и внешних связей, службами языковой подготовки, конференционными службами, включая подразделения письменного и устного перевода, а также с представителями департаментов людских ресурсов в 20 международных организациях. Беседы были проведены также с представителями международных организаций, не входящих в систему Организации Объединенных Наций, таких как Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР), Европейская комиссия (ЕК) и Европейский парламент (ЕП).

10. У организаций были запрошены замечания по проекту доклада, которые были учтены при подготовке его окончательной версии. Проведенное исследование позволило вскрыть общие озабоченности организаций, анализ которых послужил подспорьем в понимании вызовов и определении возможных мер для более эффективного внедрения многоязычия в соответствии с мандатами Генеральной Ассамблеи и руководящих органов других организаций системы Организации Объединенных Наций⁴. Анализ основывается на данных, полученных в ответах на вопросники, результатах теоретической проработки вопроса, на официальных данных ДГАКУ⁵, данных, приводимых в выпускаемом раз в два года докладе Генерального секретаря о многоязычии⁶ и в докладе о деятельности Департамента общественной информации (ДОИ)⁷, а также других источниках.

11. В соответствии с пунктом 2 статьи 11 статута ОИГ настоящий доклад был доработан после консультаций между инспекторами, с тем чтобы взвесить предлагаемые в нем выводы и рекомендации с учетом коллективного мнения Группы.

12. Для облегчения работы с докладом, а также выполнения содержащихся в нем рекомендаций и контроля за их выполнением в приложении VIII указывается, представляется ли этот доклад соответствующим организациям для принятия мер или для информации. В нем выделяются те рекомендации, которые имеют актуальное значение для каждой организации, и указывается, требуется ли для их выполнения решение директивного или руководящего органа организации или же меры по ним должны быть приняты исполнительным главой.

13. Инспекторы хотели бы выразить свою признательность всем, кто оказал им содействие в подготовке настоящего доклада, и в особенности тем, кто принял участие в беседах и с такой готовностью поделился своими знаниями и опытом.

⁴ См. приложение I: Официальные рамочные основы для многоязычия в организациях системы Организации Объединенных Наций.

⁵ A/65/122; A/65/184.

⁶ A/65/488.

⁷ A/AC.198/2011/2, 3 и 4.

II. Многоязычие: что оно означает?

A. Многоязычие в системе Организации Объединенных Наций

14. Как было заявлено ДГАКУ, языки – это атрибут наций, а многоязычие – это атрибут Организации Объединенных Наций. Концепция многоязычия понимается по-разному, в зависимости от целевой аудитории и пользователей. Многоязычие является средством сохранения культурного разнообразия посредством поощрения использования различных языков. Как указала ЮНЕСКО, по оценкам экспертов, в настоящее время в мире насчитывается более 6 000 языков. ЮНЕСКО запустила отдельную программу для сохранения "языков, находящихся под угрозой исчезновения". Сохранение институционального многоязычия в международных организациях содействует развитию международных связей, взаимопониманию, участию и вовлечению сторон.

15. Первая ссылка на использование языков в Организации Объединенных Наций была сделана в пункте 1 приложения к резолюции 2 (I) Генеральной Ассамблеи, в котором указывается, что "во всех органах Объединенных Наций, за исключением Международного суда, китайский, французский, русский, английский и испанский языки являются официальными. Английский и французский являются рабочими языками". Нынешнее сочетание языков сложилось после включения арабского языка в качестве шестого официального и рабочего языка⁸.

16. Утверждение мандата, касающегося многоязычия, стало следствием естественной эволюции и неизменного признания важного значения разнообразия языков в качестве средства отражения культурного разнообразия в сообществе системы Организации Объединенных Наций. В 1995 году Генеральная Ассамблея приняла свою веховую резолюцию 50/11, в которой она сослалась на предыдущие резолюции, касающиеся различных аспектов использования языков Организации Объединенных Наций, и рассмотрела их в рамках единой концепции "многоязычия". Она указала, что многоязычие является следствием универсальности Организации Объединенных Наций. С тех пор Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций регулярно принимала резолюции⁹ о многоязычии и включала эту тему в повестку дня раз в два года. Самая последняя резолюция о многоязычии была принята на шестьдесят пятой сессии, проходившей в июле 2011 года (резолюция 65/311).

17. При рассмотрении хода внедрения многоязычия в системе Организации Объединенных Наций Инспекторы отметили различное положение дел в зависимости от разных потребностей организаций, их клиентов, географического положения и мандатов. В приложении I указываются различные официальные механизмы, существующие в организациях. Немногие из них проводят официальную политику в области многоязычия, хотя все они учитывают использование различных языков в вопросах, связанных с документацией, совещаниями и внешними связями.

⁸ В Уставе Организации Объединенных Наций, принятом в 1945 году, была предусмотрена аутентичность его текста на пяти языках (статья 111); арабский был добавлен в качестве шестого официального и рабочего языка Генеральной Ассамблеи и ее главных комитетов в соответствии с резолюцией 3190 (XXVIII) Генеральной Ассамблеи от 18 декабря 1973 года.

⁹ Резолюции 50/11, 52/23, 54/64, 56/262, 59/309, 61/266, 63/306 и 65/311.

18. Несколько организаций приняли на вооружение внутреннюю политику в области многоязычия и сделали ссылки на предыдущий доклад ОИГ о многоязычии (JIU/REP/2002/11) в качестве источника вдохновения для определения конкретных стратегий, направленных на более эффективное внедрение принципа многоязычия (например, ЮНИДО, ВОЗ и ВОИС¹⁰). Другие организации, такие как ЮНЕСКО¹¹, уже давно отстаивают принцип многоязычия и проводят активную политику сохранения языков во всем мире. Ожидается, что настоящий доклад и содержащиеся в нем рекомендации вдохновят те организации, которые все еще отстают в решении вопроса о многоязычии.

19. В резолюции 54/64 от декабря 1999 года Генеральная Ассамблея обратилась к Генеральному секретарю с просьбой назначить из числа старших сотрудников Секретариата координатора по вопросам, касающимся многоязычия в рамках всего Секретариата. В мае 2008 года Генеральный секретарь назначил тогдашнего заместителя Генерального секретаря по коммуникациям и общественной информации Координатором по вопросам многоязычия. В задачу Координатора входит "согласование принятых мер и разработка стратегий, обеспечивающих, чтобы языковая практика Организации Объединенных Наций соответствовала рекомендациям и положениям различных резолюций, касающихся многоязычия. В частности, Координатору централизованно направляются все предложения и просьбы, касающиеся многоязычия во всем Секретариате" (A/61/317, пункт 11).

20. На практике о роли Координатора в подразделениях Секретариата Организации Объединенных Наций¹² (например, в региональных комиссиях или ЮНКТАД) известно мало, и они пока не увидели каких-либо существенных изменений и не получили конкретных инструкций от Координатора. По мнению ДООИ, некоторые департаменты, несмотря на неоднократные напоминания, не вносят ожидаемого вклада в решение общей задачи координации.

21. Несмотря на достойные похвалы, отдельные усилия, предпринимаемые ДООИ для улучшения положения в конкретных областях, таких как внешние связи, вебсайты и языковые партнерства, стратегический план внедрения многоязычия с участием всех подразделений Организации Объединенных Наций пока не разработан. В договоре Координатора¹³ с Генеральным секретарем этой задачи не предусмотрено в качестве самостоятельной цели, а она указана в качестве ожидаемого достижения в рамках одной из целей. Косвенная ссылка делается на ожидаемое достижение в виде "расширения сферы охвата продуктами и услугами общественной информации через многоязычие" в рамках общей цели "повышения осведомленности общественности о деятельности и задачах Организации Объединенных Наций и активизации их поддержки со стороны общественности". Тем не менее в предлагаемый бюджет по программе ДООИ включены показатели результативности, связанные с многоязычием, в том числе использование различных уровней вебсайта Организации Объединенных Наций в разбивке по официальным языкам, а также число партнерских вещательных станций по каждому из языков, на которых Департамент готовит аудио-/визуальные материалы.

¹⁰ См. документ A/49/15, Лингвистическая политика ВОИС.

¹¹ Информацию о многоязычии см. <http://www.un.org/events/iyl/un.shtml>.

¹² В их число входят, в частности, региональные комиссии, фонды, программы, трибуналы, операции по поддержанию мира.

¹³ Старшие руководители подписывают с Генеральным секретарем ежегодные договоры, в которых содержатся ключевые цели, связанные с конкретным мандатом их соответствующего департамента.

22. Инспекторы считают, что мандат в области многоязычия, официально признанный Генеральной Ассамблеей в соответствующих резолюциях, должен осуществляться Координатором по вопросам многоязычия на стратегической основе при поддержке сети контактных лиц и эта роль должна быть отражена в качестве конкретной цели в его ежегодном договоре с Генеральным секретарем.

23. Другие организации системы Организации Объединенных Наций назначили внутренних координаторов или контактных лиц по вопросам многоязычия. Тем не менее, за некоторыми исключениями, они не занимают высокое место в иерархии организации (например, ЮНИДО), что затрудняет для них разработку подкрепленных необходимыми полномочиями предложений по конкретным мерам, которые должны осуществляться всеми департаментами организации. Работа координаторов зачастую является дополнительной нагрузкой к их официальным обязанностям, и она должным образом не признается и не подкрепляется необходимыми ресурсами для эффективного выполнения какого-либо плана действий в области многоязычия.

Для улучшения координации и повышения эффективности внедрения многоязычия Инспекторы рекомендуют следующее:

Рекомендация 1

Исполнительным главам, которые еще не делают этого, следует:
 а) назначить одного из старших должностных лиц координатором по вопросам многоязычия, поручив ему разработку стратегических планов действий для эффективного внедрения многоязычия при содействии внутренней сети контактных лиц в их соответствующих организациях; б) регулярно представлять своим руководящим органам доклады о прогрессе, достигнутом в этой области.

24. В разных организациях системы сложилась разная ситуация в вопросах официальной политики в области многоязычия. В 2010 году ВОИС представила своему руководящему органу документ, подготовленный секретариатом и содержащий предложения в отношении лингвистической политики ВОИС. В этом документе рассматриваются все соответствующие аспекты использования языков в организации.

25. В 2007 году ВОЗ разработала стратегический план действий в области многоязычия на 2008–2013 годы, который был одобрен в резолюциях WHA60.11 и WHA61.12¹⁴. В этом плане предусмотрены цели, связанные с установлением приоритетов в плане письменного перевода, созданием многоязычной группы редакторов вебсайта, поощрением уважения языкового разнообразия в организации, созданием учрежденческого архива для онлайн-хранения многоязычной документации, созданием базы данных о языковых знаниях персонала, согласованием стилей и терминов на всех официальных языках, обеспечением высококачественной языковой подготовки всех сотрудников, расширением выпуска многоязычных публикаций и назначением специального координатора для контроля за осуществлением предложенных действий.

26. ЮНИДО приняла резолюцию о многоязычии (GC.13/Res.4) и проводит в этом отношении инициативную политику. В 2010 году организация вновь начала покрывать полную стоимость языковой подготовки своих сотрудников, хотя

¹⁴ См. документ EB121/6. Многоязычие: план действий.

в прошлом она применяла принцип софинансирования¹⁵. Эта мера способствует стимулированию сотрудников к улучшению их языковых навыков. Данную инициативу следует одобрить и принять на вооружение тем организациям, которые еще не обеспечивают полную оплату языковой подготовки своих сотрудников.

27. ФАО в настоящее время пересматривает свою лингвистическую политику. В 1999 году тридцатая сессия Конференции ФАО подтвердила "императив обеспечения равенства и сбалансированного использования всех языков ФАО и необходимость контроля за качеством письменного и устного перевода. Ожидая дальнейших улучшений в будущем, Конференция выразила согласие с необходимостью тщательного мониторинга прогресса со стороны членов в рамках периодических обзоров и оценок" (С99/REP, пункт 94). УВКБ также имеет официальную политику в области лингвистической подготовки, которая в настоящее время пересматривается в целях учета в рамках организации последних изменений в этой области¹⁶, а также изменений в оценке уровня языковых знаний сотрудников.

28. ЮНЕСКО применяет официальную политику в области внедрения многоязычия, которая описывается в различных руководствах и справочниках, а также в правилах процедуры ее Генеральной конференции, Исполнительного совета и Секретариата. Организация находится в процессе доработки внутренних руководящих принципов политики ведения вебсайта и конкретных правил, касающихся многоязычия.

29. Все это – примеры передовой практики, которая может вдохновить другие организации, которые пока еще не сделали этого, на то, чтобы официально принять на вооружение политику в области многоязычия или поощрять обмен опытом в рамках системы. На основе ответов на вопросник ОИГ в приложении I показано текущее состояние официальных рамочных основ для многоязычия в системе Организации Объединенных Наций.

В. Статус языков в системе Организации Объединенных Наций

30. В статье 111 Устава Организации Объединенных Наций говорится, что тексты на китайском, французском, русском, английском и испанском языках являются равно аутентичными. Это – фундаментальный принцип, лежащий в основе эволюции связанных с языками процедур на протяжении многих лет.

31. В предыдущих докладах ОИГ, опубликованных еще в 1977 году и не так давно – в 2002 году, не удалось с определенностью установить, откуда возникло различие, проводимое в правилах Генеральной Ассамблеи или других главных органов Организации Объединенных Наций между "официальными" и "рабочими" языками¹⁷.

32. С тех пор никакого официального определения ни "рабочих", ни "официальных" языков принято не было. В дополнительных правилах использования языков и правилах процедуры уточнялись только разные виды использования в разных органах (информация о статусе официальных и рабочих языков в секре-

¹⁵ Это было сделано до недавнего изменения членского состава ЮНИДО.

¹⁶ При этом принимается во внимание также использование современных технологий и опора на социальные медийные средства (например, периодические семинары на базе вебтехнологий (вебинары), подкасты, словарные миниуроки с применением мобильных телефонов и т.д.).

¹⁷ См. JIU/REP/77/5, пункт 8.

тариатах организаций системы Организации Объединенных Наций, охваченных настоящим обзором, см. приложение II)¹⁸.

33. Терминология также варьируется, и можно встретить такие определения, как "официальные рабочие языки". На практике различие между "рабочими" и "официальными" языками четко не определено. Например, в 1985 году Экономическая комиссия для Африки (ЭКА ООН) предложила ввести португальский язык в качестве "официального рабочего языка" (резолюция 1985/68 ЭКОСОС), принимая во внимание "количество государств – членов Экономической комиссии для Африки и растущее число людей в тех странах, которые используют португальский язык в качестве официального рабочего языка".

34. Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам (ККАБВ) затронул вопрос, касающийся термина "официальный рабочий язык", при рассмотрении вышеупомянутой резолюции 1985/68¹⁹. Исходя из отсутствия ясности, а также отсутствия категории "официальный рабочий язык", Комитет рекомендовал не принимать никаких мер в отношении ресурсов, запрошенных для его внедрения. К сожалению, португальский язык до сих пор не является какого-либо "рода" рабочим языком ЭКА ООН²⁰.

35. В некоторых организациях системы Организации Объединенных Наций понимание официального и рабочего языка является прямо противоположным стандартному пониманию (которого придерживается большинство организаций). В некоторых случаях, например в ФАО²¹, ИКАО, МСЭ или ВМО, разницы между официальными и рабочими языками не существует. В целом, хотя существует понимание того, что рабочие языки являются поднабором официальных языков, имеются и исключения, например в МОТ²², ВПС и ВОИС, в которых число рабочих языков превышает число языков официальных (см. таблицу 1 и приложение II).

Таблица 1

Официальные и рабочие языки в МОТ

	<i>Официальные языки</i>	<i>Рабочие языки</i>
Арабский язык		X
Китайский язык		X
Английский язык	X	X
Французский язык	X	X
Русский язык		X
Испанский язык	X	X
Другие: немецкий язык		X

Источник: ответы на вопросник ОИГ, 2010 год.

¹⁸ ДГАКУ отмечает, что суть первоначальной концепции "рабочего" языка заключалась в том, что услуги устного перевода в случае данного языка не предоставляются.

¹⁹ A/40/7/Add.5.

²⁰ Дальнейшие ссылки на использование португальского языка в системе Организации Объединенных Наций приводятся в пунктах 57–60 и 193.

²¹ ФАО считает все шесть языков Организации Объединенных Наций "языками Организации". См. Сборник базовых документов ФАО.

²² Международное бюро труда было создано в 1919 году, и оно является одной из старейших организаций системы Организации Объединенных Наций. Его языки были утверждены до существования Организации Объединенных Наций.

36. Исходя из ответов на вопросник и различных реалий в рамках системы, можно предположить, что четкого определения "официальных" и "рабочих" языков не существует, а те определения, которые имеются, в большей степени относятся к сфере того, какие услуги и документы должны предоставляться на каких языках. Кроме того, понимание этих концепций не является одинаковым во всех организациях.

37. Для разработки лингвистической политики "единой ООН" общее понимание "официальных" и "рабочих" языков помогло бы выявить сферы их использования и выработать последовательную политику в отношении тех услуг, которые должны предоставляться на каждом из них.

Для улучшения координации и сотрудничества в рамках системы Организации Объединенных Наций в области конференционного и лингвистического обслуживания Инспекторы рекомендуют следующее:

Рекомендация 2

Исполнительным главам в рамках их участия в КСР следует выработать общее понимание различий между "официальными" и "рабочими" языками" в качестве согласованной основы для улучшения координации использования языков и поощрения многоязычия в рамках системы Организации Объединенных Наций.

38. Инспекторы установили, что на практике английский и французский языки, являющиеся рабочими языками Секретариата Организации Объединенных Наций и почти всех организаций системы Организации Объединенных Наций²³, не являются равными и один из них имеет более привилегированное положение. Резолюции, в которых содержится призыв к уважению принципа равенства рабочих языков, должным образом не выполняются. Этот вопрос вызывает серьезную обеспокоенность, и его необходимо решать в соответствии с положениями пункта 6 резолюции 59/266 Генеральной Ассамблеи.

39. Необходимо улучшать языковые навыки всех сотрудников, поощряя и стимулируя тех сотрудников, которые владеют только одним рабочим языком, к прохождению языковых курсов, для того чтобы они могли вести свою работу на обоих рабочих языках.

В целях содействия эффективному использованию французского и английского языков в Секретариате Организации Объединенных Наций в качестве рабочих языков, а также использованию как минимум двух официальных рабочих языков в секретариатах других организаций системы Инспекторы рекомендуют следующее:

Рекомендация 3

Исполнительным главам принять дальнейшие эффективные меры в целях устранения нынешнего дисбаланса в использовании рабочих языков в секретариатах, в том числе в кругу старших руководителей, и обязать всех сотрудников развивать их языковые навыки для хорошего овладения как минимум вторым рабочим языком.

²³ Английский и французский языки являются рабочими языками секретариатов всех организаций, участвующих в ОИГ, за исключением МАГАТЭ, БАПОР и ВПП. Кроме того, испанский язык является рабочим языком 13 из этих организаций (см. приложение II).

С. Языковое разнообразие и многоязычие

40. Многоязычие связано с использованием нескольких языков на равной основе. Для сосуществования нескольких языков необходимо избегать доминирования одних языков над другими.

41. Носителями некоторых языков являются большие группы людей во всем мире в разных странах. Одним из способов сохранения лингвистического разнообразия является недопущение исчезновения языков в результате их все меньшего и меньшего использования либо в силу того, что их первоначальные носители исчезают, либо в силу того, что с той или иной целью их замещают другие языки.

42. ЮНЕСКО играет активную роль в поощрении многоязычия и лингвистического разнообразия. В рамках ее инициативы, направленной на защиту языков, находящихся под угрозой исчезновения, она разработала концепцию жизнеспособности языка, которая иллюстрируется ниже:

Жизнеспособность языка



Источник: <http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/cultural-diversity/languages-and-multilingualism/endangered-languages/language-vitality/>.

43. В соответствии с концепцией жизнеспособности языка, изменение какого-либо одного отдельно взятого критерия не может привести к исчезновению языка, но в совокупности эти критерии являются показателем жизнеспособности языка. Хотя эта концепция была разработана в качестве средства защиты языков, находящихся под угрозой исчезновения, эту же схему можно экстраполировать на анализ того, что можно сделать в системе Организации Объединенных Наций, чтобы избежать тенденции перехода на моноязычие в результате усиления гегемонии одного языка над остальными пятью языками Организации Объединенных Наций. Будучи вдохновленной критериями, определенными ЮНЕСКО в отношении языков, находящихся под угрозой исчезновения, ОИГ увязала потенциальные действия, направленные на укрепление многоязычия, с критериями обеспечения жизнеспособности языка в рамках широкого понимания этой концепции. В контексте обзора многоязычия в системе Организации

Объединенных Наций в качестве областей, в которых следует принять меры для содействия обеспечению жизнеспособности шести официальных языков Организации Объединенных Наций, можно определить следующие параметры:

Средства обеспечения жизнеспособности языков в системе Организации Объединенных Наций

<i>Критерии жизнеспособности языка</i>	<i>Примеры действий, которые могли бы предпринять организации системы Организации Объединенных Наций</i>
Государственная и институциональная политика в отношении данного языка, включая его официальный статус и использование	Эффективное использование всех официальных языков на официальных мероприятиях, в частности носителями этих языков; на официальных заседаниях секретариатам следует, когда это возможно и реально, использовать официальные языки, помимо английского ²⁴ .
Наличие материалов для изучения языка и приобретения навыков грамотности	Улучшение доступности лингвистических учебных материалов и курсов на всех официальных языках; обеспечение стимулов для сотрудников в организациях.
Отношение членов общины к родному языку	Инициативная позиция представителей государств-членов в отношении своих выступлений на собственном языке, если он является официальным языком Организации Объединенных Наций, вместо использования английского языка "для лучшего понимания".
Вид и качество документации	Сохранение необходимого инструментария для выпуска высококачественной документации на всех официальных языках; поощрение представления документов на рабочих языках, помимо английского, в частности с учетом целевой аудитории и бенефициаров.
Использование языка в новых областях и СМИ	Разработка политики внешних связей и развитие социальных СМИ на всех официальных языках для охвата более широкой аудитории без языковой дискриминации.

44. Стремясь к сохранению культурного и языкового разнообразия во всем мире, ЮНЕСКО в 2008 году сыграла ведущую роль в проведении Международного года языков. Этот год обеспечил важную платформу для активного информирования о языковом разнообразии и для организации мероприятий, отражающих важное значение языков в мире.

45. Следует отметить постоянные усилия, предпринимаемые Международной организацией франкоязычных стран (ОИФ), которая является одной из наиболее активных организаций, поощряющих культурное разнообразие и сохранение языков. ОИФ, учрежденная в 1970 году, поощряет культурные и инфор-

²⁴ Это соответствует положениям пункта 29 документа A/56/656: "Должностные лица Секретариата в своих выступлениях перед межправительственными или экспертными органами на заседаниях, обслуживаемых устным переводом, будут поощряться использовать, когда это возможно, другие официальные языки, помимо английского".

мационно-просветительские мероприятия и поддерживает активную сеть франкоязычных стран во всем мире²⁵. ОИФ сыграла также конструктивную роль в процессе одобрения Конвенции об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения (2005 год)²⁶, которая является краеугольным камнем международного права, направленного на обеспечение сохранения социально-культурного разнообразия в мире.

46. Многоязычие неизменно волновало ОИФ, которая заключила 33 соглашения о сотрудничестве с международными и региональными организациями и наладила постоянный диалог между основными международными лингвистическими зонами (английский, арабский, испанский и португальский языки). Если изначально она фокусировала свое внимание непосредственно на поощрении и сохранении статуса французского языка в мире, то в последние годы ее деятельность расширилась и стала охватывать многоязычие. В 2010 и 2011 годах ОИФ во взаимодействии с Отделением Организации Объединенных Наций в Женеве (ЮНОГ) и координатором по вопросам многоязычия организовала два круглых стола по этой теме, проведение которых совпало с проведением Дня французского языка в контексте Дня языка Организации Объединенных Наций.

47. На семинаре 2011 года²⁷ по теме "Многоязычие в международных организациях: какие инвестиции для каких целей?" среди прочих аспектов был обсужден вопрос о ценности многоязычия. Профессор Франсуа Грин, являющийся специалистом в области лингвоэкономики²⁸, поделился с аудиторией результатами его диалектического анализа лингвистики и экономики, экономической модели, в соответствии с которой многоязычие будет способствовать росту и экономическому развитию страны. Он изложил весьма неординарные замечания по вопросу о перекладывании бремени издержек. Когда организация уменьшает объем услуг (например, документы, письменный, устный перевод, сайты), предоставляемых ею своим государствам-членам, последствия этого будут распределяться неравномерно и в большей мере пострадают более бедные члены, которые не в состоянии самостоятельно оплачивать эти услуги.

48. Представитель Канады отметил, что в более богатых странах при подготовке работников дипломатических служб предусматриваются интенсивные языковые курсы для обеспечения того, чтобы их дипломаты владели как минимум одним иностранным языком, тогда как развивающиеся страны имеют меньше ресурсов для обеспечения языковой подготовки своих будущих дипломатов. Поэтому несоблюдение принципа многоязычия в организациях системы Организации Объединенных Наций оказало бы более значительное негативное воздействие на доступ к информации делегаций развивающихся стран.

49. Лингвистические мероприятия, подобные организованным Организацией Объединенных Наций во взаимодействии с ОИФ в 2010 и 2011 годах, обеспечивают благоприятные условия для мониторинга жизнеспособности языков в Организации Объединенных Наций и оценки мнений общественности. Недавно ассоциация франкоязычных журналистов в Швейцарии создала центр мониторинга языков²⁹ для отслеживания использования французского языка в организациях системы Организации Объединенных Наций, базирующихся в Женеве, и

²⁵ См. <http://www.francophonie.org/>.

²⁶ См. <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001429/142919e.pdf>.

²⁷ См. пресс-релиз по адресу http://iseek.un.org/webpgdept1944_64.asp.

²⁸ Grin, F et al., *The Economics of the Multilingual Workspace* (United Kingdom, Routledge, 2010).

²⁹ См. <http://francophonu.org>.

назначила с этой целью постоянного наблюдателя при Организации Объединенных Наций.

50. Следует особо упомянуть также учреждения Европейского союза, поскольку они являют собой уникальные примеры многоязычных организаций, в которых языковое разнообразие является повседневной реальностью. Их опыт проливает свет на сложности, сопряженные со справедливым внедрением многоязычия и соответствующим политическим выбором, неизменно возникающим при этом.

51. Европейский союз (ЕС) придерживается двуединого подхода к многоязычию, который ориентирован на внутреннее функционирование его учреждений и – что еще более важно – на углубление знания языков и их сочетаний в качестве средств общения и сплочения в интересах формирования чувства единства внутри Европы. В этом контексте многоязычие понимается в большей мере как политика, проводимая за пределами европейских учреждений, чем внутри них, ориентированная на использование языков в странах-членах на благо населения. Многоязычие представляет собой долгосрочную стратегию формирования европейской идентичности и основу для многокультурной Европы, где люди, представляющие разные страны и культуры, могут понимать друг друга и перемещаться в общем культурном пространстве.

52. Эта политика находит четкое отражение в органиграмме Европейской комиссии (ЕК) и закреплена в функциях генеральных директоратов (ГД) по вопросам образования и культуры, устного перевода (включая учебную поддержку устных переводчиков) и письменного перевода. В Европейском парламенте (ЕП) многоязычие составляет неотъемлемую часть функций ГД по вопросам устного перевода и конференций (включая подбор кадров и учебную подготовку) и письменного перевода. Условия работы ЕК и ЕП³⁰ по определению являются многоязычными, поскольку они одинаково относятся к 23 различным языкам своих государств-членов и все они являются официальными языками³¹.

Инициативы, касающиеся языков, не являющихся официальными языками Организации Объединенных Наций

53. Периодически возникают дискуссии по поводу возможного включения других языков в дополнение к нынешним официальным языкам Организации Объединенных Наций. Хотя во избежание дальнейшего развития полемики по этому поводу ссылаются на бюджетные ограничения, до сих пор по этому вопросу не было проведено углубленной оценки на основе всеобъемлющего анализа затрат и выгод многоязычия и расширения спектра языков и финансовых последствий этого. Прежде всего включение новых языков представляется по сути своей политическим вопросом. Какими будут критерии? Какие языки? Для какого рода услуг? Пока же "ящик Пандоры" остается закрытым.

54. Тем временем некоторые страны, которые действительно заинтересованы в получении документации Организации Объединенных Наций на своем собственном языке, взяли на вооружение паллиативный подход в той мере, в какой они могут позволить себе финансировать оказание соответствующих услуг.

³⁰ Для целей сравнительного анализа мы ограничимся ссылками на эти два межправительственных форума, поскольку они представляют собой крупнейшие многоязычные МПО с точки зрения объема лингвистических услуг и размеров лингвистических департаментов.

³¹ Рабочими языками, которые называются также процедурными языками, ЕК являются английский, немецкий и французский языки.

В системе Организации Объединенных Наций в порядке исключения в той или иной мере представлены некоторые неофициальные языки, такие, в частности, как немецкий, португальский и японский.

Немецкий язык

55. В ДГАКУ в ЦУООН действует секция немецкого письменного перевода Организации Объединенных Наций, созданная в соответствии с положениями резолюции 3355 (XXIX), принятой Генеральной Ассамблеей в 1974 году. С 1975 года все резолюции и решения Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности, а также многочисленные другие важные документы Организации Объединенных Наций выпускаются в официальной немецкой версии. Секция³² финансируется через целевой фонд, пополняемый за счет взносов Австрии, Германии, Лихтенштейна и Швейцарии.

56. Немецкий язык используется также в ряде других организаций системы: в МОТ в качестве одного из семи рабочих языков (он начал использоваться еще до создания Организации Объединенных Наций); в ВОЗ, где он является официальным языком Европейского регионального отделения и рабочим языком Европейского регионального комитета, в котором его совещания обслуживаются устным переводом; в ВОИС в качестве части ее многоязычных служб в контексте работы, направленной на обслуживание Договора о патентной кооперации (ДПК); в ЮНОВ, где курсы немецкого языка для сотрудников частично субсидируются; в ФАО, где по просьбе правительства Германии обеспечивается устный перевод на этот язык для Конференции и Европейской региональной конференции на началах софинансирования.

Португальский язык

57. Хотя португальский язык не является официальным или рабочим языком Организации Объединенных Наций, он используется рядом организаций в конкретных видах деятельности, на конкретных совещаниях или при выпуске конкретных документов. Так обстоит дело в ВОИС, где на сессии 2000 года Ассамблей государств – членов ВОИС было принято решение публиковать информационно-разъяснительные материалы, касающиеся договоров, относящихся к сфере административного ведения ВОИС, на португальском языке; создать вебсайт ВОИС с включением в него публикаций на португальском языке; и по мере необходимости обеспечивать устный перевод на португальский язык на дипломатических конференциях и Генеральной ассамблее. В последнем случае конкретные механизмы будут определяться Генеральным директором, которому будет также рекомендовано мобилизовывать добровольные взносы для оказания этой услуги³³. Учебные мероприятия в португалоязычных странах также могут проводиться на португальском языке.

58. В МОТ четверть всех публикаций имеется на португальском языке. В 2007 году в программу курсов языковой подготовки сотрудников был включен португальский язык (в дополнение к арабскому, китайскому и русскому, тогда как ранее предлагались только курсы английского, французского и испанского языков). В соответствии со специальными соглашениями о финансировании с португалоязычными странами при обслуживании некоторых заседаний обеспечивается письменный и устный перевод с португальского языка.

³² См. http://www.un.org/Depts/german/gts/fs_aboutus.html.

³³ См. WO/GA/26/10, Item 19 of the consolidated agenda.

59. Экономическая комиссия для Латинской Америки и Карибского бассейна (ЭКЛАК) переводит на португальский язык содержание вебсайта и некоторые документы, а также по мере необходимости материалы в связи с деятельностью в области технического сотрудничества или сотрудничества в целях развития, осуществляемой в португалоязычных странах региона (например, в Бразилии). ЮНЕСКО в настоящее время готовится размещать на своем вебсайте информацию и документы на португальском языке. В ФАО устный перевод на португальский язык обеспечивается на Региональной конференции для Латинской Америки и Карибского бассейна (в случае поступления просьбы от правительства Бразилии), а также на Региональной конференции для Африки. В подобных случаях соответствующее правительство и Генеральный директор договариваются о распределении дополнительных расходов. В целом по согласованию с ФАО государства-члены могут запросить услуги устного перевода на другие языки при условии, что они берут на себя покрытие расходов на такие услуги³⁴.

60. На страновом уровне правительство Анголы приступило к переговорам по соглашению со страной пребывания в целях создания информационного центра в Руанде, который позволит еще более укрепить возможности Организации Объединенных Наций по охвату португалоязычной аудитории в Африке³⁵. Португальский язык является рабочим языком в Американском региональном отделении и Африканском региональном отделении ВОЗ. В штаб-квартире ВОЗ действует также сеть "ePORTUGUÊSe"³⁶, цель которой заключается в укреплении взаимодействия между португалоязычными странами, поощрении укрепления потенциала людских ресурсов в сфере здравоохранения и облегчении доступа к медицинской информации на португальском языке. Вопрос об использовании этого языка рассматривается в конкретных случаях в рамках миростроительства и восстановления в постконфликтных странах³⁷.

Бенгальский язык

61. В сентябре 2010 года Премьер-министр Бангладеш, выступая в Генеральной Ассамблее на ежегодном сегменте высокого уровня, обратился с просьбой включить бенгальский язык в число официальных языков Организации Объединенных Наций с учетом очень большого числа носителей этого языка³⁸. 21 февраля ЮНЕСКО отмечает Международный день родного языка в ознаменование проведенной в 1952 году студенческой демонстрации за признание бенгальского языка официальным языком тогдашнего Восточного Пакистана.

62. Отсутствие общего понимания в вопросе о том, каковы критерии для включения того или иного языка в число официальных или рабочих языков, и различия между этими двумя категориями отнюдь не помогают четко определить политику в области многоязычия. Кроме того, нынешний статус-кво языков в Организации Объединенных Наций не отражает геополитических, социально-экономических и демографических изменений, происшедших в мире с тех пор, когда в 1973 году, т.е. почти 40 лет тому назад, арабский язык был признан шестым официальным языком Организации Объединенных Наций. В этом отношении налицо разрыв – диссонанс – между приверженностью сохранению культурного разнообразия в соответствии с Конвенцией ЮНЕСКО по этому во-

³⁴ См. FAO Manual, section 530, appendix D, Interpretation (2001).

³⁵ A/AC.198/2011/2, часть 2, пункт 4.

³⁶ См. <http://www.who.int/eportuguese/en/>.

³⁷ См. главу V, пункт 193.

³⁸ См. <http://www.un.org/apps/news/story.asp?NewsID=36219&Cr=bangla&Cr1>.

просу и реальным переводом этой приверженности в плоскость более активного поощрения многоязычия в системе Организации Объединенных Наций.

63. В свете рекомендации 2 Инспекторы предлагают Генеральному секретарю в его качестве Председателя КСР рекомендовать организациям системы Организации Объединенных Наций провести самооценку хода внедрения многоязычия в их соответствующих организациях и регулярно анализировать потребности их ключевых заинтересованных сторон, таких как государства-члены и партнерские организации (включая гражданское общество и научные круги). Такого рода системная работа могла бы вестись в рамках установленных четких процедур мониторинга в каждой организации для сбора информации о связанных с языками услугах, включая обследования пользователей, партнеров и университетов. Секретариат КСР мог бы координировать этот процесс в целом и распространять результаты посредством создания специальной сети или рабочей группы по вопросам многоязычия по аналогии с уже существующими по другим системным вопросам (например, сеть по вопросам людских ресурсов).

64. Многие положения и правила организаций, такие как административные инструкции, выпускаются только на двух или трех языках, а порой только на английском языке. Эти ключевые документы должны переводиться на все шесть официальных языков для обеспечения равенства языков, а также надлежащего и единообразного перевода при цитировании в других публикациях. В каждой организации следует разработать стандартные операционные процедуры, определяющие те документы, перевод которых на все официальные языки является обязательным. Инспекторы считают также, что исполнительным главам организаций отводится важная роль, которую они должны демонстрировать на личном примере в их соответствующих организациях, обеспечивая эффективный мониторинг, контроль и соблюдение требований в отношении равноправия языков. Соответствующие координаторы в каждой организации могли бы организовать специальные мероприятия, предлагая сотрудникам делиться идеями и опытом в вопросе о том, как улучшить внедрение принципа многоязычия.

В целях повышения эффективности Инспекторы рекомендуют следующее:

Рекомендация 4

Исполнительным главам организаций системы Организаций Объединенных Наций следует при контроле за справедливым использованием официальных языков в их соответствующих организациях регулярно оценивать потребности пользователей и формулировать стратегии для улучшения внедрения принципа многоязычия, привлекая соответствующих координаторов по вопросам многоязычия и соответствующую сеть контактных лиц.

III. Многоязычие: заинтересованные стороны и партнерство

A. Ключевые заинтересованные стороны

65. Принцип многоязычия внедряется через участие соответствующих заинтересованных сторон, которые вместе могут создать должные условия для позитивной эволюции языков на справедливой основе в соответствии с установленным мандатом.

66. В качестве главных политических субъектов государства-члены через своих представителей и исполнительные главы организаций системы Организации Объединенных Наций несут ответственность за определение мандата, выделение необходимых ресурсов в поддержку его осуществления и за определение конкретных мер внутри организаций, направленных на сохранение языкового разнообразия и обеспечение предоставления высококачественных лингвистических продуктов и услуг. В контексте инициативы Генерального секретаря по проведению реформ ДООИ выдвинул предложение по проведению конструктивных дискуссий с государствами-членами для оценки подлинных издержек многоязычия и мандата в области обеспечения равенства языков с учетом быстро растущего контента вебсайта Организации Объединенных Наций, большая часть которого готовится различными департаментами и управлениями только на английском языке. Инспекторы выражают согласие с этим мнением и поддерживают это предложение.

67. Внедрение принципа многоязычия подразумевает вовлечение самых разных специалистов из разных областей, связанных с лингвистическими и конференционными услугами, включая, в частности, устный, письменный перевод, обслуживание заседаний и подготовку документации, обучение и языковую подготовку, людские ресурсы и т.д. Это подразумевает также участие внешних партнеров, таких как академические учреждения, выпускающие хорошо подготовленных профессионалов в лингвистической области.

68. Сотрудники организаций могут активно содействовать этому, используя различные языки в своей повседневной работе и развивая свои языковые навыки за счет постоянной лингвистической подготовки. Это имеет особенно актуальное значение для сотрудников категории специалистов, набираемых на международной основе, поскольку на них распространяются положения о мобильности. На департаментах людских ресурсов и осуществляющих набор персонала руководителях лежит ключевая ответственность за учет языковых навыков при наборе, продвижении по службе и развитии карьеры в качестве параметра, который должен официально и надлежащим образом учитываться при рассмотрении будущих кандидатур.

B. Распределение обязанностей

69. Эффективное осуществление мандата в области внедрения многоязычия для достижения цели создания рабочих условий для предоставления услуг на всех официальных языках и, в случае необходимости, на местных языках – это коллективная и совместная обязанность, требующая инициативных действий всех заинтересованных сторон. При формировании партнерства для обеспече-

ния наличия высококачественных лингвистических кадров категории специалистов все заинтересованные стороны-клиенты (страны, гражданское общество, академические круги, СМИ и т.д.); поставщики услуг (секретариаты, периферийные отделения, операции по поддержанию мира и т.д.); руководители, участвующие в процессе найма; конференционные и лингвистические службы; департаменты внешних связей и общественной информации; языковое сообщество; разработчики политики – призваны играть определенную роль.

70. Горизонтальные вопросы, подобные гендерному равенству и экологической политике, не относятся к какой-то одной простой области действий; для обеспечения коллективных достижений требуется взаимодействие между различными субъектами. Во вставке 1 ниже высвечиваются некоторые обязанности и потенциальные действия различных вышеупомянутых субъектов.

Вставка 1

Распределение обязанностей в области многоязычия

<i>Заинтересованные стороны</i>	<i>Обязанности и меры</i>
Государства-члены	• Установление мандата в области многоязычия и контроль за его эффективным внедрением; • принятие решений о выделении ресурсов в поддержку внедрения этого принципа; • выбор языка(ов) для общения и отказ от привилегированного статуса английского языка по сравнению с другими официальными языками (в противовес нынешней практике); • использование собственного официального языка на официальных заседаниях, если он является официальным языком Организации Объединенных Наций; • поддержка лингвистической подготовки в собственных национальных образовательных системах в целях поощрения появления новых поколений лингвистов-профессионалов с учетом нужд международных организаций; • информирование студентов, заинтересованных в карьерах дипломатов или международных гражданских служащих, о языковых требованиях в международных организациях.
Исполнительные главы	• Определение внутренних процедур для обеспечения эффективного осуществления мандата и регулярное информирование о прогрессе государств-членов; • демонстрация на личном примере посредством использования на официальных мероприятиях других языков помимо английского в случае хорошего владения другими официальными языками;

<i>Заинтересованные стороны</i>	<i>Обязанности и меры</i>
Исполнительные главы (<i>продолжение</i>)	• создание стимулов для поощрения развития языковых навыков в своей организации; • обеспечение подотчетности старших руководителей за достижение зримых результатов в обеспечении равенства и равноправия языков; • обеспечение соблюдения заключенных соглашений в области лингвистического обслуживания (например, в организациях, ратифицировавших соглашение о пользовании услугами внештатных письменных и устных переводчиков).
Руководители в организациях	• Содействие языковой подготовке сотрудников и руководителей и использованию различных рабочих языков не только в официальной деятельности, но и в повседневной работе подразделений в пределах существующих ресурсов; • оценка реального знания языков в соответствии с требованиями для назначения на должность в ходе найма на работу; • планирование внедрения многоязычия посредством включения в бюджеты проектов расходов на письменный перевод.
Руководители и сотрудники лингвистических служб	• При предоставлении качественных продуктов и услуг в соответствии с запросами постоянное привлечение внимания к проблемам и трудностям, с которыми сталкиваются их службы, и ограничение противоречий между качеством и количеством, обусловленных все большим лимитированием ресурсов.
Департаменты людских ресурсов	• Проверка соблюдения языковых требований при объявлении вакансий и приеме кандидатов на те или иные должности; • обнародование (например, в телефонных справочниках или сообщениях электронной почты) информации о языках, которыми владеют сотрудники организации.
Службы внешних связей, общественной информации, конференционного управления и перевода	• Обеспечение опубликования информации на нескольких официальных языках, в частности в электронных СМИ и в рамках открытых брифингов;

Заинтересованные стороны	Обязанности и меры
Службы внешних связей, общественной информации, конференционного управления и перевода (продолжение)	• заключение МОД с академическими учреждениями и формирование партнерств с другими организациями в областях, связанных с лингвистикой; • поддержание лингвистических стандартов качества, несмотря на бюджетные ограничения, и испрашивание ресурсов, необходимых для поддержания этих стандартов; • взвешенный учет результатов ежегодных совещаний ИАМЛАДП в целях постоянного повышения качества, эффективности и результативности координации работы лингвистических и конференционных служб.
Сотрудники в целом	• Постоянное использование в повседневной работе других языков, помимо английского, и прохождение языковых курсов в случае владения только одним официальным языком; • использование систем компьютерного обеспечения перевода в своей повседневной работе, когда это возможно и целесообразно (в разумных пределах).
Академические учреждения	• Укрепление партнерских связей и адаптация учебных планов к потребностям международных организаций для обеспечения равновесия между предложением лингвистических услуг и спросом на них к обоюдной выгоде для профессиональных лингвистов и лингвистических служб.

С. Лингвистические сети и институциональное партнерство

71. В последние годы, в частности после запуска ДГАКУ Программы взаимодействия с университетами³⁹, сотрудничество между государствами-членами, академическими учреждениями и международными организациями активизировалось. Свою программу внешних связей имеет также ДОИ.

72. Лингвистические сети и партнерство между академическими учреждениями и международными организациями являются эффективными инструментами распространения передовой практики в области языкового обслуживания. Они способствуют также созданию механизмов для решения многочисленных проблем, связанных с ожидаемой нехваткой профессиональных лингвистов, в рамках усилий по обеспечению кадровой преемственности, предпринимаемых организациями в целях замены целого поколения специалистов и решения про-

³⁹ С более подробной информацией можно ознакомиться по адресу <http://www.unlanguage.org/default.aspx>.

блемы дефицита квалифицированных кандидатов на должности устных и письменных переводчиков⁴⁰.

Международное ежегодное совещание по вопросам лингвистического обеспечения, документации и изданий (ИАМЛАДП)

73. Каждая организация или учреждение сталкивается со специфическими проблемами в обеспечении лингвистического обслуживания. Хотя часть этих проблем обусловлена внутренними характеристиками официальной структуры соответствующей организации, многие другие проблемы носят общий характер для всей системы Организации Объединенных Наций и международного сообщества в целом⁴¹.

74. В 1967 году Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций обратилась к Генеральному секретарю с просьбой провести обзор программы публикаций в целях повышения эффективности координации и выявления возможностей для синергизма. После ряда отдельных мероприятий в 1974 году было впервые создано ИАМЛАДП⁴², которое в дальнейшем было укреплено в 1994 и 2001 годах в целях содействия вовлечению новых членов, ранее имевших статус наблюдателей. С 2001 года членами этой сети являются межправительственные организации, не входящие в систему Организации Объединенных Наций, такие как учреждения ЕС (например, ЕК и ЕП), лингвистические службы которых входят в число крупнейших в мире. До 2006 года статус наблюдателей предоставлялся и другим национальным учреждениям, таким как университеты и государственные министерства, но в 2007 году ИАМЛАДП приняло решение ограничить свой членский состав международными организациями. К участию в деятельности ИАМЛАДП через ее Группу по контактам с университетами и ЖИАМКАТТ⁴³ поощряются и другие органы, такие как академические и деловые учреждения и государственные ведомства. ИАМЛАДП учредило рабочие группы практически по всем актуальным вопросам, представляющим интерес, в целях выявления ключевых проблем и возможностей, связанных с работой лингвистических и конференционных служб в организациях-членах. В период между ежегодными совещаниями рабочие группы готовят, в частности, информационные материалы по разным темам, таким как обеспечение кадровой преемственности, партнерство с университетами, профессиональная подготовка, лингвистические службы, публикации и т.д.

75. Важное значение ИАМЛАДП в деле разработки передовой практики его членов признается на самом высоком уровне руководства Организации Объеди-

⁴⁰ Значительное число организаций, имеющих штатных письменных и устных переводчиков, отметили, что планы обеспечения преемственности для замены кадров отсутствуют.

⁴¹ Хотя бизнес-сектор также сталкивается с некоторыми из этих проблем, в настоящем обзоре внимание все же фокусируется на анализе положения в системе Организации Объединенных Наций, трудности которой отличаются от трудностей частного бизнеса; в качестве отправных точек для сравнительного анализа в нем используются другие международные межправительственные организации.

⁴² С более подробной информацией об истории ИАМЛАДП можно ознакомиться в работе "Краткая история ИАМЛАДП" Фермина Алькобы (бывший Глава лингвистических служб в ВТО) и в документе о самооценке ИАМЛАДП 2010 года Рене Приу (лингвистические службы ОЭСР). С расширением членского состава название этой сети изменилось, и это совещание стало называться не "Межучрежденческим", а "Международным ежегодным".

⁴³ ЖИАМКАТТ – это Международное ежегодное совещание по вопросам применения компьютеров в области перевода и терминологии. См. пункты 77–79.

ненных Наций ввиду актуальной значимости его работы для определения эффективных стратегий в области лингвистического обеспечения, документации и изданий. В 2010 году в договоре между директором Отдела документации и помощником Генерального секретаря по ДГАКУ была определена следующая цель:

<i>Цель</i>	<i>Ожидаемые достижения</i>	<i>Показатели достигнутых результатов</i>
Содействовать повышению эффективности комплексного глобального управления работы различных мест службы посредством изыскания наиболее экономичных методов предоставления услуг письменного перевода/редактирования; продолжать обеспечивать глобальную координацию с международными организациями	Комплексное глобальное управление соответствующих служб укреплено и является не исключением, а правилом.	Сравнительный анализ/выявление передовой практики в области конференционного обслуживания в ежегодном докладе ИАМЛАДП и его рабочих групп.

Источник: Senior management compact for documentation services at UNHQ, 2010.

76. ИАМЛАДП провело свое ежегодное совещание на базе ОЭСР в Париже в июне 2010 года. Согласованным итоговым документом этого совещания стала Парижская декларация, в которой к руководящим органам организаций-членов была обращена просьба "обеспечить выделение необходимых бюджетных ресурсов в целях эффективного планирования кадровой преемственности, включая деятельность по повышению осведомленности, работу по оказанию педагогической помощи и проведению соответствующих языковых экзаменов". Инспекторы полностью поддерживают Парижскую декларацию ИАМЛАДП.

В целях повышения эффективности работы конференционных и лингвистических служб в системе Организации Объединенных Наций Инспекторы рекомендуют следующее:

Рекомендация 5

КСР следует создать специальную сеть или рабочую группу с участием координаторов по вопросам многоязычия в соответствующих организациях для обеспечения учета ключевых рекомендаций ИАМЛАДП и их перевода в плоскость практических стратегий управления конференционными и лингвистическими службами, с тем чтобы улучшение координации и распределения ресурсов привело к значительной экономии средств, повышению производительности и эффективности работы организаций.

Международное ежегодное совещание по вопросам применения компьютеров в области перевода и терминологии (ЖИАМКАТТ): сеть по вопросам письменного перевода и терминологии

77. ЖИАМКАТТ⁴⁴ является целевой группой ИАМЛАДП, которая была создана в 1987 году в ЮНОГ и была переименована в 2006 году⁴⁵. Оно представляет собой технический форум, открытый для лингвистических служб международных организаций и национальных органов для обмена ресурсами и опытом в области терминологии и письменного перевода.

78. Важной областью обмена знаниями в рамках ЖИАМКАТТ является увеличение масштабов использования инструментов компьютерного обеспечения перевода (КОП). Эта сфера обретает все более важное значение, поскольку позволила внести существенные изменения в процедуры работы служб письменного перевода (см. главу IV.C).

79. Даже в международной, многоязычной среде, где действуют эксперты-лингвисты, могут возникать конфликты, связанные с тем, какой (какие) язык (языки) использовать в ходе ежегодных совещаний. Инспекторы были поражены, узнав, что представитель Комиссии Африканского союза (КАС) обратился к организаторам совещания ЖИАМКАТТ 2011 года с просьбой использовать в ходе совещания только английский язык. Это является показательным свидетельством позиций и подходов, подрывающих внедрение принципа многоязычия. Инспекторы по достоинству оценили сделанное в рамках этого форума конструктивное предложение об использовании без дополнительных затрат добровольных услуг студентов последних курсов факультетов устного перевода. Действительно, это позволит обрести студентам опыт реальной переводческой работы, а участникам – получить услуги устного перевода без каких-либо затрат для организации.

Институциональное партнерство

80. Для получения профессионалов ожидаемой квалификации, требующейся в системе Организации Объединенных Наций, ДГАКУ принял амбициозную программу взаимодействия с академическими учреждениями в различных регионах мира. Первый Меморандум о договоренности (МОД) был подписан в апреле 2008 года с Вестминстерским университетом (Соединенное Королевство), а самый последний – в мае 2011 года с Гуандунским университетом внешних исследований (Гуанчжоу, Китай).

81. Все МОД преследуют одну и ту же цель и относятся ко всем официальным языкам. Этими соглашениями охватываются вопросы, касающиеся единых учебных материалов, финансирования инструкторов и возможности стажировок. Все университеты адаптируют существующие учебные программы или разработают новые программы, что приведет к возможности получения дипломов конференционных письменных и/или устных переводчиков с учетом потребностей Организации Объединенных Наций. Студенты будут получать конкретную подготовку и доступ к материалам, специально предназначенным для того, чтобы подготовить их к сдаче языковых конкурсных экзаменов Организации Объединенных Наций.

⁴⁴ См. <http://jiamcatt.org>.

⁴⁵ Прежде оно называлось "Совместным международным ежегодным совещанием по вопросам применения компьютеров в области перевода и терминологии".

82. К настоящему времени подписано в общей сложности 19 МОД с 3 университетами в Азии, 2 в Африке, 11 в Европе, 2 на Ближнем востоке и 1 в Латинской Америке⁴⁶. Это является ответом на просьбу государств-членов к Генеральному секретарю, постоянно высказывавшуюся в различных резолюциях, принять меры для решения проблемы нехватки лингвистического персонала ввиду прогнозируемого массового выхода на пенсию сотрудников в этих службах. В частности, в своей резолюции 64/230 Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря "продолжать и активизировать эти усилия, включая укрепление сотрудничества с учебными заведениями, которые готовят специалистов по иностранным языкам, для удовлетворения потребностей в переводе на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций".

83. Еще один важный проект, направленный на улучшение подготовки устных переводчиков в Африке, был запущен в Найроби в 2010 году после подписания соглашения о партнерстве между Организацией Объединенных Наций, Европейским союзом (ЕС), Африканским банком развития (АфБР) и Найробийским университетом. Африканский проект, как он известен, является следствием выдвинутой ИАМЛАДП в 2008 году инициативы, кульминацией которой стало введение степени магистра устного перевода в Африке. Важной вехой в этом процессе стала первая общеафриканская конференция по подготовке письменных переводчиков, конференционных устных переводчиков и переводчиков государственных служб, которая была проведена в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби в феврале 2009 года. Конференция приняла Гигирийскую декларацию, которая направлена на достижение следующих целей: а) внедрение широкого многоязычия, включая все языки, используемые в Африке; б) создание комитета заинтересованных сторон по мониторингу для оценки выполнения итоговых документов конференции; с) обеспечение ведущей роли АфБР в координации этого проекта и подготовке технико-экономического обоснования его осуществления; и d) разработку пилотного проекта для подготовки многоязычных конференционных устных переводчиков в Найробийском университете при поддержке ГД по вопросам устного перевода ЕК и ГД по вопросам устного перевода и конференций ЕП. Африканский проект в настоящее время осуществляется в Найроби (Кения) и в Мапуту (Мозамбик)⁴⁷. Ожидается, что в 2012 году этот проект будет развернут в Гане; в его рамках предлагаются послевузовские учебные программы в области письменного перевода и конференционного устного перевода через сеть центров повышения квалификации на африканском континенте, что способствует формированию нового источника специалистов по иностранным языкам из африканских стран, которые в настоящее время недопредставлены в этой профессиональной категории.

84. Действующая в настоящее время сеть внешних связей, сформированная ДГАКУ, организовала свою первую конференцию в мае 2011 года в университете Саламанки (Испания), где представители учебных заведений, подписавших МОД, встретились с представителями лингвистических служб Центральных учреждений Организации Объединенных Наций, отделений за пределами Цен-

⁴⁶ Список университетов, подписавших МОД с Организацией Объединенных Наций, см. в приложении V. Другие академические учреждения, не подписавшие МОД, также включаются в портал по внешним связям в лингвистической сфере: <http://www.unlanguage.org/UNTraining/Schools/default.aspx>.

⁴⁷ См. Найробийский университет (Кения); см. также программы бакалавриата, построенные по модели африканского проекта в Мозамбикском педагогическом университете (Мапуту) и Центральном университете имени Нелсона Манделы (Порт-Элизабет, Южная Африка).

тральных учреждений и с заместителем Генерального секретаря по ДГАКУ. В качестве прямого следствия этих вновь созданных партнерств Организацией Объединенных Наций были организованы стажировки учащихся, занимающихся устным, письменным переводом и стенографией. Некоторые из них даже сдали языковые тесты на внештатных переводчиков и впоследствии получили краткосрочные контракты для обслуживания конкретных мероприятий, таких как Конференция НРС-IV в Стамбуле в мае 2011 года. Инициативная программа внешних связей ДГАКУ начала приносить свои первые конкретные плоды.

85. В 1978 году ЭКА была развернута первая программа, направленная на формирование новых поколений африканских письменных переводчиков с английским и французским языками, в целях смягчения проблем с нахождением квалифицированных английских и французских переводчиков для заполнения вакансий в Центральном учреждении и в отделениях за пределами Центральных учреждений, прежде всего в ЭКА. Отдача от этих инвестиций стоила предпринятых усилий, поскольку 50% прошедших подготовку успешно сдали ЯКЭ и были приняты на работу в качестве письменных переводчиков в Организации Объединенных Наций⁴⁸. Этот показатель намного превышает средний показатель успешной сдачи экзаменов нынешних кандидатов, который в большинстве случаев не достигает даже 20%. Однако, несмотря на весьма большие успехи, эта программа в 1996 году была, к сожалению, свернута. **Инспекторы считают, что программы подготовки будущих кандидатов оказались эффективными стратегиями привлечения и удержания лингвистического персонала и поэтому их следует восстановить и укрепить. Учебные программы следует развивать либо через конкретную подготовку в учебных заведениях, либо через стажировки в лингвистических службах. Это обеспечивает значительную экономию средств и эффективность в среднесрочной перспективе за счет повышения показателя успешной сдачи экзаменов кандидатами для будущего найма в лингвистические службы.**

86. Еще одна плодотворная учебная программа для китайских письменных и устных переводчиков была учреждена в Пекинском университете внешних исследований в 1979 году⁴⁹ в качестве совместного проекта Организации Объединенных Наций и китайского правительства для подготовки профессиональных переводчиков. В результате осуществления этой программы, которая просуществовала до 1993 года, были подготовлены 227 переводчиков, в том числе 106 конференциальных устных переводчиков, многие из которых в настоящее время работают в Организации Объединенных Наций и других международных организациях, некоторые в китайском правительстве, а некоторые в качестве внештатных переводчиков. Исходя из этого опыта, стоит надеяться, что новый импульс, приданный заключением соглашений с учебными заведениями, охватывающих лингвистические учебные программы и подготовку по всем официальным языкам Организации Объединенных Наций, в среднесрочной перспективе будет способствовать уменьшению разрыва между спросом на профессиональных переводчиков и их предложением. Аналогичная программа для подготовки русских устных и письменных переводчиков действовала в Москве до 1991 года.

⁴⁸ Официальные ссылки на программы подготовки английских и французских переводчиков в ЭКА можно найти в документах A/C.5/36/17 от 26 октября 1981 года и A/C.5/32/35 от 22 ноября 1977 года.

⁴⁹ См. Jianzhong Xu, "Training Translators in China," в *Meta: Translators' Journal*, vol. 50(1), 2005, pp. 231-249, имеется по адресу: <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n1/010671ar.pdf>.

87. ДОО также заключил соглашения о партнерстве, например с университетами в Китае, Беларуси и Испании, в целях обеспечения бесплатного перевода для вебсайта Организации Объединенных Наций материалов на китайский, русский и испанский языки. ДОО воспользовался также услугами добровольных специалистов по линии программы Добровольцев Организации Объединенных Наций для перевода материалов на французский язык. Еще одним позитивным примером является партнерство, о котором ведутся переговоры между ИКАО и Государственным педагогическим университетом им. Герцена в Санкт-Петербурге (Россия).

IV. Многоязычие: конференционные и лингвистические службы

A. Заседания и документация

88. В каждой организации департамент конференционного обслуживания отвечает за эффективное предоставление конференционных услуг, включая своевременное синхронное распространение документов на всех официальных языках, а также их размещение на вебсайтах. В организациях, имеющих внутренние лингвистические службы, предоставляются также другие услуги, такие как письменный перевод документов, устный перевод, составление докладов и кратких отчетов и т.д.

89. В последние годы конференционное обслуживание находилось под особенно сильным давлением, с тем чтобы снять озабоченность, высказывавшуюся клиентами. Организации все чаще проводят обследования для оценки удовлетворенности пользователей и стараются лучше организовывать конференционное обслуживание для удовлетворения нужд клиентов. Эта коллективная работа требует конструктивного взаимодействия между различными сторонами в целях повышения эффективности как планирования, так и предоставления услуг.

90. Необходимо прилагать дальнейшие усилия для повышения качества текстов, представляемых департаментам конференционного обслуживания как государствами-членами, так и департаментами-составителями в качестве материалов для предстоящих заседаний. Все стороны должны соблюдать предельные сроки, установленные для представления оригиналов документов; статистика показывает четкую связь между поздним представлением и несоблюдением предельных сроков выпуска официальных документов⁵⁰.

91. Во исполнение просьб, содержащихся в различных резолюциях Генеральной Ассамблеи по этому вопросу, нынешние директивы Секретариата Организации Объединенных Наций в отношении распространения и выпуска документов строятся на следующих четырех принципах⁵¹:

- предварительная повестка дня совещаний должна выпускаться на **всех официальных языках** за восемь недель до открытия сессии;
- все остальные документы для рассмотрения данным органом должны выпускаться за шесть недель до открытия сессии **на всех официальных языках**;
- версии на всех языках должны выпускаться **одновременно**;
- ни один документ не размещается на вебсайте до официального выпуска **версий на всех языках**.

92. К сожалению, строгое применение этих правил не обеспечивается. Правило, касающееся одновременного распространения и размещения на вебсайтах

⁵⁰ См. A/63/119, раздел V.A, посвященный представлению, обработке и выпуску документов.

⁵¹ Ключевые директивы в отношении контроля и ограничений, касающихся документации и других соответствующих материалов, см. резолюцию 55/222 Генеральной Ассамблеи, преамбула и раздел III; резолюцию 63/248 Генеральной Ассамблеи, преамбула и раздел IV; документ A/63/119, резюме и раздел V; а также документ A/65/122.

версий документов на всех языках, чаще всего нарушается⁵². Например, на веб-сайте ОИГ не всегда одновременно размещаются ее доклады на шести официальных языках⁵³. В этом отношении **Инспекторы отмечают, что поскольку ОИГ является вспомогательным органом Генеральной Ассамблеи, она должна использовать все официальные и рабочие языки Генеральной Ассамблеи вместо одного английского, который де-факто является единственным рабочим языком Группы.**

93. Некоторые организации приняли специальные меры для введения системы штрафов, выплачиваемых департаментами, которые не соблюдают лимиты объемов документов и предельные сроки, установленные в правилах процедуры для представления документов. Хотя это может генерировать поступления, это не решает структурной проблемы. Несоблюдение предельных сроков и ограничений объемов текстов порождает проблемы для планов работы служб документации. МОТ отметила, что, хотя введение схемы штрафов оказало определенное воздействие на "бедные службы", она не стала серьезным сдерживающим фактором для департаментов, располагающих более крупными средствами.

94. Систематическое нарушение правил, касающихся представления документации, многими организациями системы препятствует повышению эффективности общего планирования в конференционных службах (документация, письменный, устный перевод и т.д.). Такое систематическое нарушение правил представления документов способствует также несоблюдению правила их одновременного распространения. **Инспекторы надеются, что правила, регулирующие одновременный выпуск документации на всех языках, будут более строго применяться во всех случаях. Они призывают представляющие документы департаменты соблюдать правила своевременного представления оригиналов документов, с тем чтобы переведенные версии могли выпускаться одновременно согласно соответствующим рекомендациям ККАБВ в целях обеспечения своевременного выпуска, эффективности с точки зрения затрат, качества и производительности при выпуске документации**⁵⁴.

95. Секретариатам организаций, профильным отделам, представляющим документы на перевод, следует приложить дополнительные усилия для тщательного составления представляемых документов с уделением должного внимания ясности текста и полному реферированию документации. Это значительно уменьшит рабочую нагрузку для редакторов и облегчит работу переводчиков.

96. В Секретариате Организации Объединенных Наций в большинстве случаев опора делается на внутренние службы, и лишь небольшая доля передается на внешний подряд, главным образом при работе лингвистических услуг. Тем не менее, налицо усиление тенденции к использованию услуг письменного перевода

⁵² Генеральная Ассамблея в своей резолюции 65/311 о многоязычии от 13 июля 2011 года вновь обращается с просьбой к Генеральному секретарю обеспечить соблюдение этих правил в соответствии с пунктом 5 раздела III резолюции 55/222 от 23 декабря 2000 года.

⁵³ В мае 2011 года арабские версии докладов ОИГ за 2010 год на вебсайте ОИГ все еще отсутствовали.

⁵⁴ См. A/65/484.

внештатных сотрудников⁵⁵. В других организациях системы Организации Объединенных Наций, в которых внутренние возможности ограничены, для получения редакционных и других услуг иногда используется система внешнего подряда, как, например, в ФАО.

97. В ряде организаций системы Организации Объединенных Наций из-за бюджетных ограничений ряд документов, которые переводились, теперь выпускаются только на английском языке (например, в ИКАО, Секретариате Организации Объединенных Наций). В частности, такие документы, как проекты резолюций, не всегда переводятся до их одобрения, несмотря на то, что они являются важными переговорными инструментами для делегатов. Ценность многоязычной организации – это не просто вопрос имиджа, а прежде всего вопрос справедливого доступа к информации для получения равного доступа к процессам принятия решений руководящих органов и участия в этих процессах. В ИКАО протоколы заседаний Совета более не переводятся, поскольку устные заявления превышают четырехстраничный лимит. Тем не менее те, кого это интересует, могут ознакомиться с записями устного перевода, что является неплохим решением в вопросе обеспечения доступа к информации при более низких затратах.

98. В деле обеспечения высококачественного обслуживания заседаний и перевода документации важная роль отводится службам устного и письменного перевода. Они представляют собой два ключевых аспекта внедрения принципа многоязычия в работе организаций системы Организации Объединенных Наций. В этих двух особых областях работы (которые рассматриваются в разделах В и С ниже) возникают общие проблемы и озабоченности, такие как, в частности, внешний подряд, наем сотрудников и планирование замещения кадров (см. разделы D и E). Все организации нанимают штатных устных переводчиков для эффективного представления запрашиваемых услуг устного перевода. Далее будут также делаться ссылки на профессиональные ассоциации, АИИК⁵⁶ и АИТК⁵⁷, представляющие соответственно штатных устных переводчиков и письменных переводчиков.

В. Службы устного перевода

99. Синхронный перевод составляет основу повседневной работы многоязычной международной организации, стремящейся обеспечить справедливое и равноправное распространение информации среди ее членов и заинтересованных сторон.

⁵⁵ В ЮНОВ приблизительно 65% переводов приходится на штатных сотрудников, в том числе 30% на контрактников, 10% на внеофисных сотрудников и 25% на внутренних временных сотрудников. В Центральном учреждении на контрактный персонал приходится в среднем 25% объема письменных переводов.

⁵⁶ АИИК, Международная ассоциация конференционных устных переводчиков. Соглашение, регулирующее условия найма краткосрочных конференционных устных переводчиков, можно загрузить с вебсайта: <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article1988>. На этом же сайте имеются и соглашения с другими международными организациями.

⁵⁷ Международная ассоциация конференционных письменных переводчиков. Соглашение, регулирующее условия найма краткосрочных письменных переводчиков, редакторов, технических редакторов и составителей кратких отчетов, имеется на вебсайте АИТК по адресу: <http://www.aic.ch>.

100. Как и во многих других областях, в результате технологического прогресса в области устного перевода по сравнению с прежними периодами были введены определенные новшества. Тем не менее, как заявил один внештатный устный переводчик, "существует предел человеческих возможностей – физический порог – для получения потенциального выигрыша в области производительности в этой конкретной профессии". Развитие инструментов ИТ оказало значительное воздействие на письменный перевод, в частности в области автоматизированного письменного перевода, использования терминологических баз данных, обработки текстов и т.д. Воздействие в области устного перевода является гораздо более ограниченным, и это должно учитываться при поиске путей экономии средств и повышения эффективности в этой области работы.

101. Профессия устного переводчика требует очень глубоких языковых знаний и специфической подготовки, увязанной с требованиями к этой очень сложной работе. Это требует также особых качеств с точки зрения способности справляться со стрессом и грузом ответственности в работе, обусловленной передачей очень чувствительной информации в режиме реального времени. Со временем был разработан ряд медицинских норм и стандартов для обеспечения того, чтобы устные переводчики могли предоставлять высококачественные услуги и чтобы условия их службы определялись с учетом необходимости сохранения их физического и психического здоровья при одновременном удовлетворении требований клиентов.

102. Первые поколения устных переводчиков работали в очень трудных условиях, приводивших к различным нарушениям здоровья из-за неадекватных условий работы (например, эргономика, акустика, время отдыха и т.д.). С тех пор для обеспечения качества и условий работы устных переводчиков были определены различные стандарты. В результате усилий по улучшению условий работы устных переводчиков Международная организация по стандартизации определила стандарты, связанные с охраной здоровья: стандартом ИСО 2603 определяются характеристики стационарных кабин, а ИСО 4043 – мобильных кабин⁵⁸.

103. Устный перевод – это не роскошь, а необходимость в деле эффективного осуществления работы организаций системы Организации Объединенных Наций при обеспечении справедливого доступа к информации на всех официальных и рабочих языках. Требования, касающиеся обеспечения обязательного устного перевода, варьируются в рамках системы, а также внутри каждой организации и в их различных органах. Хотя все организации требуют обеспечения устного перевода, не все из них имеют штатный персонал для предоставления такого рода услуг. Организация Объединенных Наций предъявляет самые высокие требования к услугам устного перевода, которые обеспечиваются за счет внутренних ресурсов; в связи с этим она имеет в этой области штатный персонал. Другие организации, подобные ЮНИДО или МСЭ, которые не имеют собственных служб устного перевода, нанимают устных переводчиков по краткосрочным контрактам или используют внештатных переводчиков. Организации, базирующиеся в Вене (включая ОДВЗЯИ) пользуются услугами устных переводчиков ЮНОВ или используют внештатных устных переводчиков.

⁵⁸ См. <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page590.htm>; <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page587.htm>.

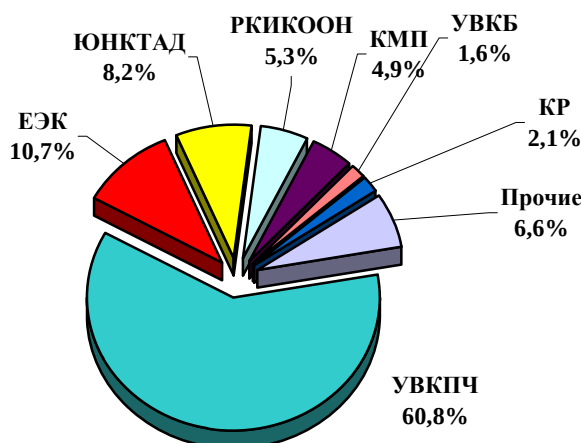
С. Службы письменного перевода

104. Службы письменного перевода неизменно являлись ключевой службой, обеспечивающей представление официальной документации организаций системы Организации Объединенных Наций. Действительно, количество официальных документов, подлежащих переводу, в последние десятилетия резко выросло одновременно с расширением мандатов и самих организаций системы Организации Объединенных Наций; вместе с тем соответствующее увеличение ресурсов обеспечено не было.

105. В Женеве задача обязательного перевода документов УВКПЧ, Совета по правам человека и договорных органов по правам человека была поставлена без надлежащей оценки ресурсов, необходимых для эффективного предоставления этих услуг в условиях, которые не ставили бы под угрозу другие обязательные направления работы конференционных служб ЮНОГ. В отчете о ревизии конференционного обслуживания⁵⁹, предоставленном Совету по правам человека в 2009 году, УСВН пришло к выводу о том, что "Отделу конференционного управления были выделены недостаточные ресурсы для обеспечения конференционного обслуживания Совета по правам человека одновременно с поддержанием такого же уровня обслуживания других базирующихся в Женеве клиентов Отдела".

106. Фактически на обслуживание УВКПЧ, Совета по правам человека и договорных органов по правам человека вместе взятых в 2010 году приходилось 60% рабочей нагрузки служб письменного перевода ЮНОГ, как это показано на диаграмме ниже:

Внутренний письменный перевод/редакция - основные пользователи в 2010 году



Всего: 177 823 страницы (не включая контрактный перевод 41 283 страниц).

Источник: DRITS.

107. Дополнительная рабочая нагрузка, связанная с обслуживанием УВКПЧ, является колоссальной, учитывая, что на многие из его документов не распространяются ограничения на количество страниц. Поэтому, не зная заранее ожи-

⁵⁹ См. A/64/511, резюме.

даемого количества страниц поступающих документов, делать прогнозы в процессе планирования практически невозможно. Увеличение объема письменного перевода, непосредственно связанного с УВКПЧ, с 2008 года составило 40%⁶⁰.

В целях повышения эффективности выпуска документации при надлежащем планировании потребностей в письменном переводе Инспекторы настоятельно призывают руководящие органы выполнить следующую рекомендацию:

Рекомендация 6

При создании новых институциональных органов, для которых может потребоваться конференционное обслуживание, руководящим органам организаций системы Организации Объединенных Наций следует планировать бюджетные ресурсы, связанные с обусловленным этим увеличением рабочей нагрузки, в частности для письменного и устного перевода.

108. В числе множества трудностей, с которыми сталкиваются службы письменного перевода в системе Организации Объединенных Наций, можно назвать преобладающее использование английского языка в качестве языка оригинала в текстах, представляемых на перевод, что порождает дисбаланс в рабочей нагрузке различных лингвистических секций. С еще большими проблемами это сопряжено в небольших организациях, где переводчики часто совмещают функции технических редакторов. В ходе бесед различные службы высказали мысль о том, что было бы желательно поощрять представление документов на других официальных языках Организации Объединенных Наций помимо английского. Инспекторы поддерживают эту идею.

109. Письменные переводчики выразили также мнение о том, что в секции письменного перевода было бы лучше получать текст на языке оригинала от авторов, владеющих другими официальными языками. Хотя всем международным гражданским служащим предлагается знать английский язык на рабочем уровне, они не всегда в достаточной мере владеют навыками письма на нем. Техническое редактирование, необходимое для оптимизации текста, требует колоссальных усилий со стороны английских технических редакторов.

110. В связи с этим стоит отметить, что СПКП в Женеве предложила новые учебные курсы по обучению навыкам написания документов в ответ на предложения, высказанные подразделениями технического редактирования и письменного перевода в ЮНОГ. Цель этих курсов заключается в повышении качества оригиналов текстов, с тем чтобы уменьшить нагрузку, ложащуюся на конференционные службы на этапе обработки документации. Аналогичные инициативы по улучшению навыков написания документов были осуществлены также в ЮНОВ и УВКБ⁶¹.

111. Письменный перевод – это не просто вопрос переложения слов с одного языка на другой, а работа, связанная со значительными и неосязаемыми усилиями для подготовки окончательного высококачественного продукта, которого требуют от переводчиков Организации Объединенных Наций. Поэтому в дополнение к требуемой языковой квалификации письменные переводчики используют весь спектр навыков для обеспечения того, чтобы их работа отвечала

⁶⁰ Более подробно см. документ A/64/32.

⁶¹ Соответственно курсы под названием "Writing for the United Nations" и "Writing effectively for UNHCR".

стандартам Организации Объединенных Наций и ожиданиям их клиентов. К сожалению, исходные материалы, с которыми работают письменные переводчики, зачастую не соответствуют этим стандартам. В организациях системы Организации Объединенных Наций по сравнению с другими организациями была выявлена более значительная потребность в реферировании и проверке терминологии, поскольку оригиналы текстов зачастую не содержат всех ссылок на исходные документы, которые использовались при их подготовке.

112. Вышеупомянутые недостатки, связанные с качеством оригиналов текстов, оказывают колоссальное влияние на эффективность и производительность секций документации конференционных служб, поскольку они требуют значительной работы технических и других редакторов для обеспечения качества окончательного продукта. Представители государств-членов могли бы внести вклад в уменьшение рабочей нагрузки редакционных служб и служб письменного перевода, по возможности ограничив объем текстов и выступлений, которые требуют обработки лингвистическими службами секретариатов организаций, а также расширив спектр используемых языков, с тем чтобы облегчить работу составителей кратких отчетов и докладов.

113. В рамках мер, принимаемых в службах письменного перевода для обеспечения согласованности и в какой-то мере повышения производительности, письменные переводчики поощряются к использованию систем компьютерного обеспечения перевода (КОП) с надежной переводческой памятью. Освоение этих новых инструментов ИТ на какое-то время отвлекает от работы письменных переводчиков, выработка которых учитывается очень строго, без учета того времени, которое они затрачивают на подготовку. Эволюция инструментов КОП привела к повышению их значимости в повседневной работе письменных переводчиков, и их использование стало частью стандартных навыков в этой профессии.

Системы компьютерного обеспечения перевода (КОП) для лингвистических служб

114. В свете прогресса, достигнутого в области информационно-коммуникационных технологий, которые поддерживают деятельность лингвистических служб (в частности, переводческую память и терминологические базы данных), а также требований к стандартизации лингвистических процессов в различных международных организациях в начале 2000 года организации системы Организации Объединенных Наций приступили к внедрению систем компьютерного обеспечения перевода (КОП) для более действенного и эффективного оказания лингвистических услуг.

115. В 2009 году ЖИАМКАТТ учредило Рабочую группу по машинному переводу для обсуждения специфики использования инструментов КОП и ознакомления членов с новыми методами работы. "Техника компьютерного обеспечения перевода" – это общий термин, охватывающий широкий спектр инструментов разной сложности: от базовых программ проверки правописания (либо встроенных, либо дополнительных программ) до более сложных программных средств для машинного перевода или переводческой памяти (таких, как "Multi-Trans" и "Trados"), которые могут облегчать работу письменных переводчиков в конкретных контекстах посредством рециркуляции пунктов, предложений и сегментов, которые уже были переведены в предыдущих документах.

116. При проведении своих исследований Инспекторы обнаружили, что такой инструмент, как "Google Translate", иногда используется на неформальной основе для сокращения объема предварительной работы посредством получения

первой версии, что экономит много времени на этапе до получения окончательной переведенной версии. ЖИАМКАТТ указывает на то, что с помощью этого инструмента "инкорпорирована вся многоязычная документация, имеющаяся в Интернете, включая документы Организации Объединенных Наций, и уже получают целые пункты в текстах, прекрасно поддающиеся переработке"⁶². Для облегчения первоначального приблизительного перевода содержания вебсайтов на некоторых вебсайтах была добавлена также панель инструментов "Google Translate" (например, в Хабитат ООН). Главная ценность инструмента "Google Translate" заключается в передаче общего смысла текста, т.е. в получении читателем, который знаком с тематикой, базового понимания документа-источника. Инструмент Google Translate может быть полезным в поиске стандартной терминологии, прежде всего названий конвенций и соглашений Организации Объединенных Наций, а также названий организационных подразделений, поскольку в этой колоссальной системе проиндексировано большинство документов Организации Объединенных Наций. Он может быть также полезным в том случае, если исходный текст был тщательно отредактирован на языке оригинала и в значительной мере сходен с прежними документами, как это бывает с определенными резолюциями или бюджетными документами. Вместе с тем в большинстве случаев, когда конкретные фразы и термины не воспроизводятся в базе данных "Google Translate" и когда материал на языке оригинала не был тщательно отредактирован, "Google Translate" вряд ли позволит получить полезный предварительный проект документа, который письменный переводчик может переработать.

117. В апреле 2010 года Рабочая группа ЖИАМКАТТ по машинному переводу провела обследование, посвященное использованию инструментов КОП среди партнеров ЖИАМКАТТ. Инспекторы приветствуют создание Рабочей группой базы данных по инструментам КОП, с помощью которой организации могут обновлять свои данные в онлайн-режиме. Ее использование, которое в настоящее время ограничивается сообществом ЖИАМКАТТ, можно было бы распространить на всех пользователей в качестве богатого источника информации.

118. Хотя создается впечатление о том, что системы КОП в значительной степени эволюционировали и дают позитивные результаты, обеспечивая более удобные условия в контексте инструментария перевода и терминологии, Инспекторы отметили, что среди лингвистов-практиков в Организации Объединенных Наций это вызывает смешанные чувства, о чем свидетельствует таблица 2 ниже:

Таблица 2

"Плюсы" и "минусы" использования инструментов КОП

<i>"Плюсы"</i>	<i>"Минусы"</i>
• Повышение производительности (как в переводе, так и в терминологической работе) • Стандартизация терминологии	• Неодинаковая поддержка шести официальных языков Организации Объединенных Наций • Дороговизна индивидуальных лицензионных прав

⁶² IAMLADP/2009/R.12, para. 8.

"Плюсы"	"Минусы"
• Гораздо более эффективное получение терминологии в онлайн-режиме, чем при ручном реферировании	• Необходимость усиления контроля качества; возможность закрепления низкокачественных переводов в случае отсутствия должных мер контроля качества • Существенные косвенные затраты на аппаратные средства, программное обеспечение, постоянную техническую поддержку и доработку

119. В этом отношении системы компьютерного обеспечения перевода, как представляется, работают гораздо более эффективно в организационной среде, в которой значительная доля информации в документах "многократно используется" из года в год, обеспечивая возможность "рециркуляции" терминологии и выражений, как это часто бывает с ежегодной документацией, подлежащей рассмотрению в контексте различных конференций и сессий Организации Объединенных Наций и руководящих органов.

120. Двадцать четвертая сессия ЖИАМКАТТ, проходившая в Турине в апреле 2011 года, пришла к ряду интересных заключений, касающихся использования новых инструментов ИТ в лингвистических службах. **При разработке собственного программного обеспечения организациям – партнерам ЖИАМКАТТ было рекомендовано использовать решения на базе открытых исходных кодов.** Инспекторы выражают полное согласие с этой рекомендацией и хотели бы напомнить о духе выводов, приведенных в докладе ОИГ об использовании программного обеспечения с открытыми исходными кодами в системе Организации Объединенных Наций (JIU/REP/2005/3). При этом следует дополнительно проконсультироваться с УИКТ, поскольку это управление обычно предпочитает выбирать в централизованном порядке патентованное программное обеспечение, которое не поддерживается на всех официальных языках.

D. Передача услуг письменного и устного перевода на внешний подряд

121. В прошлые годы внешний подряд использовался в качестве средства решения проблемы нехватки основных внутренних ресурсов и планирования работы на пиковые периоды посредством найма внештатных устных и письменных переводчиков для удовлетворения высокого спроса в определенные периоды года без набора штатных сотрудников на весь год. Внешний подряд превратился в регулярный источник получения лингвистических услуг.

122. Во многих организациях внешний подряд является единственным ресурсом для получения услуг письменного или устного перевода. Например, в ЮНИСЕФ письменный перевод на арабский, китайский и русский языки передается на внешний подряд, поскольку в организации отсутствуют штатные должности по этим языкам. В МСЭ, МОТ⁶³, ВМО и многих организациях, базирующихся в Вене (помимо ЮНОВ), весь устный перевод передается на внеш-

⁶³ В МОТ имеется лишь один штатный главный устный переводчик, отвечающий за координацию услуг устного перевода за счет привлечения внештатных сотрудников.

ний подряд или обеспечивается за счет краткосрочных контрактов с внештатными устными переводчиками. МОТ разработала новаторский подход к обеспечению "резерва" внештатных устных переводчиков, которые регулярно нанимаются на краткосрочной основе. Она отстаивает принцип долгосрочного планирования в целях обеспечения наличия ресурсов для устного перевода в требуемое время и достигает договоренностей с внешними устными переводчиками за 18 месяцев до мероприятия, для которого требуется устный перевод.

123. В ходе бесед Инспекторы ознакомились с мнениями организаций относительно "плюсов" и "минусов" расширения использования внешнего подряда для получения услуг письменного и устного перевода. Хотя все они согласились с тем, что это является главным образом способом сокращения соответствующих расходов, они указали также на существование некоторых отрицательных аспектов, которые необходимо учитывать при выборе этого варианта. В частности, в организациях, где все лингвистические услуги переданы на внешний подряд, в случае использования внутренних возможностей для срочного выполнения особых конфиденциальных и важных заданий в рамках повседневной работы организации, организациям (например, ЮНИДО) приходится опираться на языковые знания внутренних нелингвистических кадров для обеспечения этих услуг. **В связи с этим Инспекторы считают, что организациям следует иметь как минимум одно основное подразделение с минимальными штатными кадрами для оперативного реагирования на срочные потребности, такие как перевод корреспонденции или ключевых коротких документов, для чего организации не могут запланировать наем внешних кадров в особом порядке.** Несмотря на имманентные риски, внешний подряд в определенных случаях может обеспечивать более значительную гибкость, поскольку он позволяет использовать более широкий спектр комбинаций языков и тематических специализаций и дает возможность более гибко подходить к найму персонала.

124. Инспекторы собрали также данные для сопоставления затрат на услуги внештатных переводчиков с затратами на услуги штатного внутреннего лингвистического персонала. Хотя некоторые цифры были предоставлены организациями, а также любезно были переданы АИИК, был сделан вывод о том, что эти цифры несоизмеримы. Никакой объективной научной оценки потенциальной финансовой экономии при использовании услуг внештатных переводчиков получить нельзя. Как представляется, стратегический выбор той или иной организации не должен строиться исключительно на показателях финансовых затрат и экономии, а должен также опираться на учет других косвенных издержек, связанных с использованием услуг внештатных переводчиков.

125. С выводом за штат такого рода служб сопряжены нематериальные косвенные издержки, которые не учитываются при простом сравнении расходов на единицу услуг письменного или устного перевода. В таблице 3 ниже приводятся категории таких косвенных издержек.

Таблица 3

Косвенные (нематериальные) издержки, связанные с выводом за штат лингвистических служб

Административная нагрузка (наем и аттестация)	Наем внештатных устных и письменных переводчиков подразумевает дополнительное бремя для департаментов ЛР, а также для лингвистических служб, поскольку лингвистический персонал должен определять основной круг ведения, оценивать навыки кандидатов, а также проводить служебную аттестацию по завершении работы.
Контроль качества/редактирование	При получении внешних услуг бремя редактирования ложится на штатный персонал; это означает, что штатные сотрудники имеют меньше времени для предоставления услуг письменного и устного перевода. Обычно за контроль качества отвечают наиболее опытные сотрудники; редактируя работы, сделанные на внешней основе, они не могут выполнять свою собственную работу ⁶⁴ .
Риски – неопределенность в вопросе доступности услуг	На рынке услуг внештатных переводчиков существует конкуренция, и они не всегда бывают доступны для удовлетворения потребностей организаций в желаемые сроки; неэффективное планирование может приводить к лишению ключевых мероприятий услуг устного перевода. Кроме того, ставки Организации Объединенных Наций являются неконкурентоспособными по сравнению с рыночными ставками; какие-либо встроенные механизмы ежегодных повышений ставок для частичного смягчения этой проблемы отсутствуют.
Утрата институциональной памяти	Внештатные специалисты обслуживают множество различных организаций, и знания, которые они получают в системе Организации Объединенных Наций, могут утрачиваться из-за отсутствия у них институциональной связи с организациями.

126. Вне всякого сомнения, здесь имеются также преимущества, особенно с точки зрения обеспечения гибкости в пиковые периоды и более низких расходов на обеспечение материальных прав сотрудников в целом. Тем не менее установить, выгодно ли той или иной организации полностью опираться на внешние услуги, довольно трудно. Это может служить объяснением нынешней практики в большинстве организаций системы, которые, по возможности, стремятся обеспечивать баланс 70/30% по использованию внутренних и внешних услуг.

⁶⁴ См. пункты 58, 59 и 74 документа A/65/122, касающиеся специфики положения в ЮНОН, где более 40% переводов выполняется по контрактам и где штатным старшим письменным переводчикам приходится предпринимать интенсивные усилия для обеспечения редактирования текстов. За это время ЮНОН преобразовало должности, которые первоначально финансировались за счет внебюджетных источников, в должности, финансируемые по линии регулярного бюджета, с тем чтобы удержать опытных сотрудников для обеспечения эффективной обработки документов. Ожидается, что аналогичные стратегии будут реализованы в рамках бюджетной просьбы на следующий двухгодичный период в целях удержания опытных сотрудников служб документации и устного перевода.

Это не касается организаций, не имеющих лингвистических департаментов или имеющих очень маленькие лингвистические департаменты и полностью опирающихся на внешние услуги.

127. Ввиду существующих "плюсов" и "минусов", для того чтобы организации могли опираться на стабильный кадровый корпус для обеспечения более строгого соблюдения требований с точки зрения своевременного предоставления услуг и требований стандартов качества письменного и устного перевода, **Инспекторы считают, что исполнительным главам организаций системы Организации Объединенных Наций следует использовать комбинацию внутренних и внешних услуг письменного и устного перевода для создания и поддержания стабильного штатного внутреннего потенциала в области лингвистических услуг и сохранения институциональной памяти.**

Услуги внештатных устных и письменных переводчиков: мнения профессиональных ассоциаций

128. Основную часть сообщества профессиональных лингвистов представляют две профессиональные ассоциации, а именно: АИИК в случае устных переводчиков и АИТК в случае письменных переводчиков. Хотя для лингвистов-профессионалов, которых эти профессиональные ассоциации представляют, принадлежность к этим ассоциациям не является обязательной, для защиты прав всех внештатных лингвистов-профессионалов, работающих с организациями, с которыми подписываются соглашения, эти соглашения имеют обязательную силу. Для пользования условиями, определенными в этих соглашениях, активное членство не требуется⁶⁵.

Внештатные устные переводчики

129. В целом, по данным АИИК, приблизительное общее число конференционных устных переводчиков во всем мире составляет лишь около 5 000 человек; из них почти 3 000 являются членами АИИК⁶⁶. Эта ассоциация, которая была создана более 50 лет назад, разработала профессиональные стандарты, а также Кодекс профессиональной этики.

130. АИИК подписала секторальное соглашение с организациями общей системы Организации Объединенных Наций, которое известно как секторальное соглашение Организации Объединенных Наций, причем последнее из этих соглашений охватывает период 2007–2011 годов. В нем определяются условия найма конференционных устных переводчиков по краткосрочным контрактам. В мае 2011 года были начаты переговоры о возобновлении секторального соглашения. 16 декабря 2011 года переговорная делегация сектора ООН сообщила о том, что с КСР ООН было успешно заключено новое пятилетнее соглашение, хотя еще предстоит урегулировать некоторые детали (приложения "Компенсация за сверхурочную работу" и "Совещания с Интернет-трансляцией").

131. Как явствует из приложения VI, это секторальное соглашение является обязательным для большинства организаций системы Организации Объединенных Наций. Вместе с тем АИИК сообщила о серьезных нарушениях условий, определенных в соглашении, со стороны многих организаций.

⁶⁵ Информацию о сторонах соглашений АИИК и АИТК см. в приложениях VI и VII.

⁶⁶ Более подробная информация и соответствующая документация имеется по адресу <http://www.aiic.net>.

132. Профессиональные ассоциации отметили следующие "частые нарушения" условий соглашений:

а) организации используют субподрядные соглашения с местными компаниями, которые не руководствуются контрактными условиями, согласованными в рамочном соглашении между АИИК и организациями общей системы Организации Объединенных Наций;

б) в некоторых организациях заседания систематически продолжают-ся дольше официально установленного времени, что приводит к перегрузке устных переводчиков;

в) не всегда соблюдаются правила, касающиеся времени отдыха и условий проезда.

133. Устные переводчики полагают, что их несправедливо считают "примадоннами", когда они защищают свои обретенные права. По мнению АИИК, эти соглашения, напротив, являются результатом длительного процесса, в рамках которого были выявлены и признаны, в том числе ВОЗ, проблемы и трудности, с которыми сталкиваются представители этой профессии, в частности с точки зрения нагрузки, стресса и вопросов, связанных с состоянием здоровья.

134. Поэтому, чтобы устные переводчики могли обеспечивать ожидаемые результаты с точки зрения максимума своих знаний и навыков при обслуживании клиентов, требуются стандарты, касающиеся максимальной продолжительности сеансов их работы, условий работы (например, стандарты ИСО в отношении "кабин"), перерывов на отдых и условий проезда.

Внештатные письменные переводчики

135. АИТК, являющаяся профессиональной ассоциацией внештатных письменных переводчиков, имеет меньший членских состав, чем АИИК, поскольку она представляет только переводчиков, работающих на международные организации, тогда как АИИК представляет многих устных переводчиков, работающих в частном секторе. Тем не менее АИТК играет определенную роль в установлении профессиональных стандартов и условий труда внешних письменных переводчиков⁶⁷.

136. Рамочное соглашение между АИТК и ККАВ действует с 1969 года; последний раз оно обновлялось в 1991 году. Это соглашение применяется к найму внутренних письменных переводчиков по краткосрочным контрактам 15 подписавшими его организациями во всем мире, причем не только на уровне штаб-квартир, но и во всех фондах, программах и секретариатах, во всех региональных отделениях и периферийных местах службы, а также во всех местах проведения конференций⁶⁸. Оно не применяется к контрактным переводчикам⁶⁹, для которых АИТК, тем не менее, разработала руководящие принципы оказания внешних переводческих услуг в качестве справочного документа для этой кате-

⁶⁷ Руководящие принципы АИТК, касающиеся внешнего письменного перевода, а также другая документация имеются по адресу: <http://www.aitc.ch>.

⁶⁸ В соответствии с этим соглашением при найме по краткосрочным контрактам письменным переводчикам зарплата выплачивается на подневной или на помесечной основе. Термин "письменный переводчик", используемый в этом соглашении, охватывает также всех редакторов, составителей кратких отчетов, терминологов и составителей докладов.

⁶⁹ Контрактные письменные переводчики, которые не охватываются этим соглашением, работают дома и получают плату за количество переведенных слов.

гории профессионалов. Нередко письменные переводчики не являются сугубо временными или контрактными сотрудниками, а могут комбинировать свое участие в этих категориях при предоставлении услуг в разные периоды разным клиентам.

137. Применительно к контрактным переводчикам представители АИТК подчеркнули, что некоторые организации системы Организации Объединенных Наций не осознают, насколько конкурентным является рынок высококлассных внештатных письменных переводчиков и их ставки не столь привлекательны, как вознаграждение, предлагаемое другими организациями. Таким образом, организации системы Организации Объединенных Наций упускают возможность гарантированно пользоваться услугами лучших внештатных письменных переводчиков, которые предпочитают работать на другие организации, предлагающие более высокую оплату труда.

138. С точки зрения соблюдения соглашения АИТК, утверждается, что условия соглашения систематически не соблюдаются. Ассоциация сообщила о случаях невыполнения условий выплаты финансовой компенсации, когда организация расторгает подтвержденный контракт менее чем за 30 дней до даты начала его действия. В соглашении оговаривается, что в подобных случаях письменному переводчику должна выплачиваться финансовая компенсация, эквивалентная общей сумме чистого базового оклада за согласованный период действия контракта, если только переводчик не находит эквивалентной работы на этот же период в другом месте⁷⁰.

С учетом предполагаемого неполного соблюдения многими подписавшими организациями секторальных соглашений АИИК и АИТК с организациями системы Организации Объединенных Наций и в целях усиления соблюдения условий, установленных в этих соглашениях, Инспекторы рекомендуют следующее:

Рекомендация 7

Исполнительным главам следует принять необходимые меры для обеспечения полного соблюдения соглашения между АИИК и Организацией Объединенных Наций в части устного перевода и соглашения между ККАВ и АИТК в части письменного перевода, в частности посредством обеспечения более высокой осведомленности об этих соглашениях в Центральных учреждениях и региональных отделениях, а также посредством создания систем контроля за соблюдением.

Е. Демографический переход, наем и планирование замещения лингвистического персонала

139. Общими вызовами, с которыми сталкиваются службы как устного, так и письменного перевода, являются нехватка специалистов, предстоящий выход на пенсию значительной части профессионалов-лингвистов из числа штатных сотрудников организаций и недостаточное планирование кадровой преемственности. В некоторых организациях более 50% сотрудников лингвистических служб выйдут на пенсию на протяжении следующих пяти лет. Хотя демографическая структура системы Организации Объединенных Наций сказывается на всех ее

⁷⁰ Пункт с) статьи 9 соглашения.

службах в целом, в некоторых областях, например в лингвистических службах, последствия являются еще более тяжелыми⁷¹.

140. В докладе Генерального секретаря о расписании конференций (A/65/122) конкретно рассматривается проблема планирования замещения кадров и тесно связанные с ней вопросы языковых экзаменов, рационального использования списка кандидатов и найма новых сотрудников лингвистических служб. В ответ на это ДГАКУ и УЛР тесно взаимодействуют друг с другом в целях подготовки необходимых мер для рационализации процесса проведения конкурсных экзаменов для лингвистических служб и перестройки формата и методов оценки. В процессе этого учитываются возможности, предлагаемые более эффективным использованием новых технологий, а также формированием партнерских связей с учебными заведениями в целях разработки специальных программ стажировок для подготовки будущих кандидатов к языковым экзаменам. Однако эти достойные похвалы усилия и другие меры, такие как укрепление взаимодействия и партнерства в целях подготовки профессиональных лингвистов, а также анализ возможных вариантов рационализации процесса проведения ЯКЭ, не позволят сразу же устранить нехватку ресурсов в лингвистических службах. Тем не менее в среднесрочной перспективе эти меры, как ожидается, приведут к улучшению положения.

141. Хотя языковые конкурсные экзамены (ЯКЭ) являются естественным каналом для приема на работу лингвистического персонала в Секретариат Организации Объединенных Наций, в прошлые годы они превратились в "узкое место", хотя проблемы варьируются в зависимости от языковой или профессиональной группы, а также в зависимости от конкретного места службы. Одной общей проблемой является недостаточная осведомленность учебных заведений и профессиональных сообществ об очень высоких стандартах, установленных Организацией Объединенных Наций для удовлетворения требований государств-членов и обеспечения лингвистических услуг высочайшего качества. Эта проблема инициативно решается ДБАКУ и ИАМЛАДП в рамках их программ внешних связей. Тем не менее в нынешних условиях список успешно сдавших ЯКЭ не обеспечивает достаточного числа кандидатов для замещения тех сотрудников лингвистических служб, которые выходят на пенсию. Приводимые ниже данные красноречиво свидетельствуют о высоких затратах на проведение ЯКЭ и об очень низком проценте кандидатов, успешно сдающих экзамены, который является недостаточным, чтобы должным образом обеспечить требуемое число кандидатов в рамках упорядоченного демографического перехода в некоторых лингвистических службах:

- в период с 2005 по 2009 год было проведено 55 языковых экзаменов, было получено 38 231 заявление от кандидата; 21 830 кандидатов (или 57%) были приглашены на письменный экзамен и 1 526 из них (или 7%) были включены в список отобранных кандидатов;
- в 2008 году экзамены для английских и французских устных переводчиков успешно сдали соответственно лишь три и два кандидата;
- в 2009 году по результатам экзаменов для русских устных переводчиков и корректоров в списки было включено лишь по пять отобранных кандидатов⁷².

⁷¹ В докладе ОИГ, посвященном возрастной структуре, уже рассматривались вопросы планирования кадровой преемственности и демографического перехода в системе Организации Объединенных Наций (JIU/REP/2007/4). Положение в лингвистических службах является особенно тяжелым.

142. С учетом того, что общая доля вакантных должностей в четырех местах службы в Организации Объединенных Наций⁷³ составляет 14% по устным и 13% по письменным переводчикам, а также с учетом прогнозируемого числа сотрудников, выходящих на пенсию в период 2010–2016 годов, общая сменяемость кадров составит 43% по устным и 40% по письменным переводчикам. В период 2009–2013 годов обязательного возраста выхода в отставку достигнут 13% сотрудников лингвистических служб. В абсолютных цифрах это означает, что по результатам конкурсных экзаменов в течение рассматриваемого периода необходимо отобрать 119 новых устных и 217 новых письменных переводчиков⁷⁴. Без улучшения положения дел нынешняя процедура найма через ЯКЭ не позволит организации в надлежащие сроки обеспечить необходимую замену кадров лингвистических служб. Инспекторы приветствуют неустанные усилия ДГАКУ и УЛР по срочной перестройке этого процесса.

143. При нынешней конфигурации за ЯКЭ отвечает УЛР, но на практике оно опирается на взаимодействие с лингвистическими службами ДГАКУ в деле проведения самих экзаменов, включая подготовку и проверку текстов. В 2009 году тесное взаимодействие между этими двумя департаментами на этапе предварительного отбора доказало свою эффективность в деле уменьшения числа провалов на экзаменах благодаря тщательной оценке навыков и квалификации кандидатов до их допуска к заключительному экзамену.

144. Ввиду трудностей с подготовкой и ведением функционального списка кандидатов, успешно сдавших ЯКЭ, особенно во времена бюджетных сокращений, организация все чаще предпочитает не замещать имеющийся персонал. Эта тенденция отмечается не только в системе Организации Объединенных Наций, но и в Европейской комиссии.

145. Как указывали руководители некоторых лингвистических служб, даже если бы выходящих на пенсию сотрудников удалось заменить молодыми сотрудниками, количество и качество работы новых сотрудников в краткосрочной перспективе нельзя сравнить по этим критериям с работой выходящих на пенсию старших сотрудников лингвистических служб, поскольку вновь набранных сотрудников необходимо будет еще обучать, а их работу – строго контролировать.

146. **Признавая усилия, предпринимаемые в настоящее время в Секретариате Организации Объединенных Наций, Инспекторы считают, что пришло время в корне пересмотреть процесс найма и повышения в должности в лингвистических службах, с тем чтобы избежать критического демографического перехода на общесистемном уровне в будущем.** Если массовая замена кадров будет производиться волнами, эта проблема будет периодически всплывать с такой же остротой, если только не будут приняты и осуществлены структурные меры в целях создания новой и более гибкой системы найма и удержания лингвистического персонала. С учетом ведущейся конкурентной борьбы за таких сотрудников между другими международными организациями, НПО, частным сектором и системой Организации Объединенных Наций этой системе следует принять на вооружение основанный на жизненном цикле подход при пересмотре всего процесса от найма до развития карьеры, повышения в

⁷² A/65/122, пункт 66.

⁷³ Нью-Йорк, Женева, Найроби и Вена.

⁷⁴ A/65/122, пункт 49.

должности и планирования кадровой преемственности в лингвистических службах.

Для повышения эффективности работы лингвистических служб в системе Организации Объединенных Наций Инспекторы рекомендуют следующее:

Рекомендация 8

Руководящим органам организаций системы Организации Объединенных Наций следует обеспечивать выделение необходимых ресурсов в организациях для эффективного планирования кадровой преемственности и целевой подготовки кандидатов к языковым экзаменам.

147. С учетом вызывающей тревогу нехватки специалистов-лингвистов Инспекторы считают, что необходимо срочно извлечь уроки из прошлого и взять на вооружение новый стратегический подход в рамках политики проведения экзаменов и найма сотрудников лингвистических служб. Оказание услуг письменного и устного перевода имеет колоссальное значение в качестве гарантии внедрения многоязычия в организациях, и, следовательно, этому вопросу необходимо уделять должное внимание.

148. Для обеспечения дальнейшего оказания высококачественных лингвистических услуг в подготовку стратегического плана действий необходимо вовлечь все заинтересованные стороны. КСР должен возглавить процесс разработки "Стратегического плана единой ООН в области многоязычия" и привлечь к этому процессу лингвистические профессиональные ассоциации, в частности в деле возобновления рамочных соглашений, регулирующих условия службы.

В целях повышения эффективности процессов проведения экзаменов и найма лингвистического персонала организаций системы Организации Объединенных Наций Инспекторы рекомендуют следующее:

Рекомендация 9

Исполнительным главам следует подготовить стратегические планы действия в области лингвистических служб для рационализации процессов проведения экзаменов, отбора кандидатов и найма, а также предложить стимулы для развития карьеры лингвистических кадров и их удержания с учетом того, что государства-члены имеют разные образовательные системы и ни одна из них не считается стандартной.

Инспекторы считают, что КСР отводится ключевая роль в обеспечении координации в рамках системы Организации Объединенных Наций, и рекомендуют следующее:

Рекомендация 10

Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций в его качестве Председателя КСР следует заняться вопросами языковых экзаменов, найма и повышения в должности в лингвистических службах, развития карьеры и подготовки лингвистических кадров, а также вопросами стимулов для найма и удержания лучших лингвистических кадров при содействии координаторов по вопросам многоязычия через специальную сеть или рабочую группу, предложенную в рекомендации 5.

149. После консолидации всех усилий по найму высококлассных лингвистических кадров организациям следует серьезно рассмотреть вопрос о предоставлении им привлекательных стимулов в вопросах профессиональной подготовки и повышения квалификации в сфере их знаний. Можно изучить передовую практику ЕК, которая ввела в действие постоянные программы подготовки для лингвистических кадров, а также стимулы к освоению других языков (в качестве пассивных языков) в ходе их профессиональной жизни. Эта практика позволяет сочетать мотивацию лингвистических кадров за счет стимулирования постоянного изучения и освоения новых языковых навыков на протяжении их карьеры с положительной отдачей от инвестиций организаций за счет повышения продуктивности лингвистических кадров.

150. Инспекторы были проинформированы о некоторых случаях в Организации Объединенных Наций, когда руководство не только не поощряло сотрудников к углублению их языковых навыков за счет участия в экспертных совещаниях, на которые они приглашались, но и препятствовало их участию, а также рекомендовало им участвовать в этих внешних мероприятиях, которые, тем не менее, непосредственно связаны с их профессиональной деятельностью, во время их отпуска и за свой собственный счет. Инспекторы полагают, что руководству следует активно поощрять учебную и образовательную деятельность и поддерживать участие сотрудников во внешних мероприятиях, связанных с областями их знаний, особенно когда это не влечет за собой для организаций дополнительных расходов помимо времени, выделяемого для этого сотрудникам. К сожалению, внутренняя лингвистическая подготовка не позволяет достичь уровня языковых знаний, необходимого для профессионального перевода; поэтому важное значение имеет подготовка в высших учебных заведениях. В этом отношении более мелкие лингвистические службы в системе Организации Объединенных Наций, например в ЭКА, способны предоставлять лишь ограниченные возможности для профессиональной подготовки, а финансирование, предоставляемое для внешней подготовки, остается удручающе недостаточным. **Инспекторы убеждены в том, что исполнительные главы организаций примут необходимые меры для предоставления лингвистическим кадрам возможности участвовать во внешних мероприятиях и для получения подготовки в целях достижения высочайших стандартов, необходимых для постоянного повышения их профессиональных навыков в областях их знаний.**

V. Многоязычие: другие измерения

A. Языковые навыки многоязычных кадров: наем и подготовка

151. Характерной чертой любой многоязычной организации является ведение ее повседневной работы в условиях многоязычия. Главным активом любой международной организации является ее персонал; поэтому улучшение языковых навыков сотрудников является неперенным условием усиления многоязычного идентитета любой организации.

152. Языковые навыки являются необходимым компонентом сочетания требований для службы в международной организации, особенно для набираемых на международной основе сотрудников, на которых распространяются положения о мобильности в период их профессиональной деятельности. Если для сотрудников, набираемых на местной основе (категория общего обслуживания), языковые требования могут корректироваться, то они должны быть гораздо более строгими для набираемых на международной основе сотрудников, которые должны хорошо владеть как минимум двумя рабочими языками, если не с момента начала своей карьеры, то по мере ее развития и в пределах разумных сроков. Возможность для организации обеспечить эффективный уровень многоязычия своих кадров зависит от двух ключевых областей: должного учета и проверки языковых навыков в рамках процессов найма и продвижения по службе; и предоставления языковой подготовки сотрудникам, с тем чтобы они имели хорошие рабочие знания как минимум двух рабочих языков на протяжении их карьеры.

Наем

153. Процесс найма имеет решающее значение для разработки и осуществления среднесрочных и долгосрочных стратегий обеспечения желательной конфигурации корпуса международных кадров в организациях системы Организации Объединенных Наций. К сожалению, методика построения работы департаментов людских ресурсов, которые перегружены из-за длительных бюрократических процедур, как представляется, основывается в большей степени на паллиативном подходе, чем на строгой иерархической стратегии, направленной на консолидацию корпуса многоязычных кадров. Действительно, для создания такого кадрового корпуса в долгосрочной перспективе требуются скоординированные усилия департаментов людских ресурсов и осуществляющих наем руководителей профильных департаментов. Старшим руководителям в организациях следует оказывать действенную поддержку департаментам людских ресурсов, с тем чтобы они могли эффективно содействовать надлежащей оценке языковых навыков кандидатов на этапе предварительного отбора и в конечном итоге привлекать экспертную помощь лингвистических кадров для реальной проверки языковых навыков кандидатов. Результаты должны соответствующим образом отражаться в оценочном листе в процессе найма, а также включаться в служебную аттестацию сотрудников. Департаменты людских ресурсов могли бы заручаться поддержкой служб лингвистической подготовки для оценки языковых навыков кандидатов с должной компенсацией за предоставление таких услуг.

154. Хотя рабочие языки помимо английского все чаще используются в региональных комиссиях по сравнению с другими подразделениями Секретариата, Инспекторы могут утверждать, что некоторые сотрудники служб людских ре-

сурсов в региональных комиссиях не могут или не готовы работать на каком-либо рабочем языке помимо английского. **Инспекторы считают, что департаменты людских ресурсов должны показывать пример, нанимая тех сотрудников служб людских ресурсов, которые хорошо владеют как минимум двумя рабочими языками организации.**

155. Кроме того, Инспекторы отметили, что существует некая "серая зона" с точки зрения подотчетности, связанная с реальной проверкой языковых знаний в процессе найма. Руководители служб людских ресурсов считают себя некими посредниками, которые просто проверяют информацию, представленную кандидатами, на предмет соответствия описанию должностных функций, но реально не проверяют их лингвистический потенциал. Поэтому бремя проверки ложится на нанимающие департаменты и их группы по набору кадров.

156. К сожалению, нанимающие департаменты обычно предусматривают довольно расплывчатые положения, касающиеся требований к языковым навыкам. Чаще всего требуется только свободное владение английским языком, а владение любым другим языком в подавляющем большинстве случаев (за редким исключением) является не обязательным, а лишь желательным или лишь приветствуется. Это является еще более сомнительным в случаях заполнения вакансий на местах в неанглоязычных странах, в которых не требуется знание другого рабочего языка. С учетом большого числа наименее развитых стран (НРС), где используется французский язык (являющийся еще одним рабочим языком большинства организаций системы Организации Объединенных Наций), можно было бы ожидать, что в интересах принимающей страны международные гражданские служащие должны были бы быть способны работать и на французском языке.

157. Рабочие языки организаций системы Организации Объединенных Наций используются не на равной основе, и доминирующей тенденцией является использование английского языка в качестве единственного рабочего языка⁷⁵. В связи с этим Инспекторы ссылаются на предыдущий обзор ОИГ, посвященный многоязычию (JIU/REP/2002/11), в частности на пункт 71, поскольку это заявление остается в силе и сегодня:

В циркулярном письме ST/SGB/201 от 8 июля 1983 года Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, напомнив о действующих в отношении рабочих языков Секретариата правилах, подчеркнул, что "каждый сотрудник должен сам для себя решать, каким языком – английским или французским – пользоваться в своем письменном общении" и что "никто не должен препятствовать этой политике", которая распространяется на другие рабочие языки, предусмотренные для трех региональных комиссий, т.е. на русский для ЕЭК, испанский для ЭКЛАК и арабский для ЭСКЗА. В другом циркулярном письме, распространенном два года спустя¹⁹, Генеральный секретарь отметил, что политика Организации в том виде, в каком она изложена в циркулярном письме ST/SGB/201, проводилась в жизнь не в полной мере, и призвал "всех сотрудников Секретариата, основным языком которых является французский или предпочитающих работать на этом языке, пользоваться французским во всех формах официального общения".

¹⁹ ST/SGB/212 от 24 сентября 1985 года.

⁷⁵ Например, для работы в ЭКЛАК не требуется знание испанского языка; в лучшем случае знание испанского языка является не обязательным требованием, а лишь приветствуется.

158. Инспекторы приветствуют предпринятые некоторыми организациями инициативы по налаживанию эффективного взаимодействия между департаментами людских ресурсов и профильными департаментами. В МАГАТЭ, которое является в высшей мере техническим и специализированным учреждением, например, руководитель может не пожелать отказаться от идеального кандидата просто потому, что у него отсутствует требуемое разнообразие языковых навыков. В подобном случае к Генеральному директору Агентства может быть обращена просьба о специальном исключении, и новому сотруднику могут быть предоставлены необходимые возможности для языковой подготовки после присоединения к организации, с тем чтобы в среднесрочной перспективе этот сотрудник смог укрепить свои языковые навыки. Аналогичная политика проводится в ЮНЕСКО и ФАО, где новый сотрудник, не отвечающий лингвистическим требованиям, обязуется пройти языковую подготовку и в течение определенного периода сдать тест, с тем чтобы приобрести эти навыки в долгосрочной перспективе. По аналогичным причинам ВПП также заложила основы политики в области людских ресурсов, направленной на формирование корпуса многоязычных кадров, требуя свободного владения одним из шести официальных языков и ограниченного знания одного из других языков⁷⁶.

159. Что касается языка, на котором объявляются вакансии, то большинство организаций системы Организации Объединенных Наций используют для этого английский и французский языки (см. таблицу 4). Инспекторы с разочарованием отмечают, что значительная часть организаций все еще публикует объявления о вакансиях только на английском языке. Следует отметить передовую практику в шести организациях, которые публикуют объявления о вакансиях на английском, испанском и французском языках (см. таблицу 4 ниже); но они находятся в меньшинстве. Департаменты людских ресурсов подтвердили, что на практике большинство заявлений представляется на английском языке даже в тех случаях, когда организация позволяет представлять заявления на других языках. Например, Инспекторы отметили, что в некоторых случаях объявления о вакансиях для найма на местном уровне в ЭКЛАК в Сантьяго (Чили) публикуются только на английском языке.

Таблица 4

Языки, используемые в объявлениях о вакансиях в системе Организации Объединенных Наций

<i>Языки, используемые в объявлениях о вакансиях Соответствующие организации</i>	
Английский язык	ЮНФПА*, УВКБ, ЮНИСЕФ, БАПОР, ВПП*, ИКАО, МАГАТЭ, ЮНИДО
Английский, французский языки	Секретариат Организации Объединенных Наций, ЮНКТАД, ЭСКЗА, ЭСКАТО, ЭКЛАК, ЭКА, ЮНОДК, ЮНЕСКО, ВПС, ВОЗ, ВОИС, ВМО
Английский, французский, испанский языки	ПРООН, ФАО, МОТ*, ИМО, МСЭ, ЮНВТО*

* Должности в периферийных отделениях объявляются с учетом языковой специфики региона.

⁷⁶ WFP Human Resources Policy on Administrative Procedures for International Professional Staff (09.10.2003).

160. В период усиливающихся бюджетных ограничений и в целях реагирования на призыв Генерального секретаря делать больше при меньших ресурсах стратегический подход должен заключаться в укреплении языковых навыков международных гражданских служащих, с тем чтобы они в меньшей мере опирались на услуги письменного и устного перевода и могли непосредственно вести свою работу на различных рабочих языках их организаций. И в этом случае опорой для укрепления этих языковых навыков являются две функции: а) наем при подборе нового персонала; и б) подготовка в ходе профессиональной жизни.

161. Инспекторы отметили также, что демонстрационный эффект личного примера исполнительных глав организаций является позитивным фактором, повышающим заинтересованность сотрудников в улучшении их языковых навыков. Это было подмечено ФАО, МОТ, МСЭ и ЮНЕСКО. Это явление представляет собой также реальность в тех государствах-членах, где сосуществует несколько официальных языков; многоязычные высокопоставленные представители демонстрируют положительный пример равного отношения к их официальным языкам посредством их равноценного использования на национальных и международных форумах (например, Камерун, Канада, Швейцария).

162. Для различных субъектов, задействованных в процессе найма, а именно: департамента людских ресурсов, нанимающих руководителей в профильных департаментах – должны быть определены четкие обязанности при возможной поддержке служб лингвистической подготовки. В описание должностных функций должны включаться более строгие требования к языкам, а языковые навыки должны надлежащим образом оцениваться в процессе найма. Помимо этого в таких новых инструментах найма, как система "Инспира" в Секретариате Организации Объединенных Наций, должны соответствующим образом предусматриваться требования к языковым знаниям, а инструкции по использованию системы "Инспира" должны быть предусмотрены как минимум на двух рабочих языках организации. В настоящее время инструкции для кандидатов и нанимающих руководителей имеются только на английском языке.

163. Генеральный секретарь и исполнительные главы должны быть также подотчетными в вопросах назначения старших руководителей и учитывать их языковые навыки и пригодность для исполнения функций. **В частности, Инспекторы убеждены в том, что в процессе назначения старших должностных лиц в отделениях Организации Объединенных Наций за пределами Центральными учреждениями должно предусматриваться требование к знанию языков, с тем чтобы обеспечить свободное владение языком принимающей страны, если он является официальным языком Организации Объединенных Наций. Эта же рекомендация касается процесса назначения старших должностных лиц, включая исполнительных глав, в организациях системы Организации Объединенных Наций.**

Ввиду вышеуказанного и в целях повышения эффективности работы многоязычных организаций системы Организации Объединенных Наций Инспекторы рекомендуют следующее:

Рекомендация 11

Исполнительным главам следует принять необходимые меры для обеспечения того, чтобы в процессе найма, в том числе старших должностных лиц, в полной мере и на справедливой основе учитывались требования к знанию языков, с тем чтобы в среднесрочной перспективе организации системы могли полагаться на корпус многоязычных кадров, которые свободно владеют одним рабочим языком и имеют хорошие знания как минимум еще одного рабочего языка, с должным учетом конкретных потребностей мест службы.

Подготовка

164. В системе Организации Объединенных Наций разработка учебных программ варьируется. Возможности для языковой подготовки предлагаются на основе полного или частичного покрытия расходов и при соблюдении разных критериев в системе⁷⁷. В качестве инструмента развития карьеры языковой подготовкой, как правило, занимаются службы людских ресурсов. В одних организациях эти услуги предлагаются на внешней основе лингвистическими учебными заведениями, а в других – они предоставляются внутренними силами.

165. При подготовке языковых курсов службы, занимающиеся учебной подготовкой, учитывают потребности сотрудников, а также потребности профильных департаментов⁷⁸. Для оценки наиболее насущных потребностей и выявления ключевых областей, в которых заинтересованы сотрудники и руководство организаций, проводятся обследования. Например, для улучшения навыков написания докладов у сотрудников в Женеве были организованы новые курсы. Это можно рассматривать как улучшение способности сотрудников использовать их языковые навыки для подготовки более качественных оригиналов документов, что в свою очередь облегчит работу редакторов и переводчиков в конце технологической цепочки работы.

166. Ответы на недавнее обследование, проведенное службами лингвистической подготовки в ЮНОГ, позволили выработать две основные рекомендации:

- необходимо предлагать более конкретные курсы на английском и французском языках;
- следует изучить возможности обеспечения большей гибкости в использовании форматов занятий (вечерние, онлайн-курсы и т.д.)

167. 30% респондентов заявили, что они не записались на языковые курсы в силу слишком большой занятости. В условиях, когда обретение лингвистических навыков в достаточной мере не поощряется при общей служебной аттестации сотрудников, повышать заинтересованность сотрудников в улучшении их языковых навыков довольно трудно. В системе Организации Объединенных Наций предусмотрены меры поощрения за знание языков; их следует система-

⁷⁷ В зависимости от места службы учебные курсы предлагаются также для лиц, не являющихся сотрудниками Организации Объединенных Наций, таких как сотрудники представительств и супруги. Обзор имеющихся программ языковой подготовки и потенциальных пользователей приводится в приложении III на основе ответов на вопросник ОИГ и проведенных бесед.

⁷⁸ В качестве примера оценки потребностей см. результаты недавнего обследования, проведенного в ЮНОГ СПКП; имеются по адресу http://learning.unog.ch/Portals/0/supporting0/UNOG_Language_needs_analysis_report.pdf.

тизировать с точки зрения финансового покрытия расходов на подготовку (что во многих случаях и делается⁷⁹), а также с точки зрения признания этих усилий при служебной аттестации сотрудников.

168. Организация Объединенных Наций разработала весьма насыщенные программы лингвистической подготовки в различных местах службы. Слушатели языковых курсов отметили проблему согласованности, в частности в контексте мобильности. В настоящее время языковые курсы в ЦУООН и ЮНОГ являются разными по формату в этих двух местах службы (например, в рамках триместра в ЦУООН предусмотрено 36 академических часов занятий, а в ЮНОГ – 48 часов). В настоящее время сотрудник, переезжающий из одного места службы в другое в рамках одной и той же организации, должен сдавать новый тест для зачисления на курсы, чтобы продолжить свою лингвистическую подготовку. В настоящее время предпринимаются усилия по согласованию программ языковой подготовки с использованием Общевропейских рамок владения иностранными языками (ОЕРВ)⁸⁰. ОЕРВ представляют особый интерес для профессионалов-лингвистов, занимающихся преподаванием языков и тестированием. Они представляют собой четкую основу для преподавания, включая цели и методы обучения, а также необходимый инструментарий для оценки степени владения языками. В УВКБ ОЕРВ уже используются для определения уровня языковых курсов (как традиционных, так и онлайн-овых) и для окончательной оценки степени знания языков. **Инспекторы ожидают, что в системе Организации Объединенных Наций будут определены рамочные основы владения языками на примере передовой практики ОЕРВ, но при этом на независимой основе.**

169. Инспекторы отмечают постоянное взаимодействие в рамках Секретариата Организации Объединенных Наций в области согласования программ языковых курсов для обеспечения того, чтобы различные места службы предлагали одинаковую подготовку и тем самым содействовали достижению взаимных договоренностей в области преподавания языков. Первые шаги с этой целью были предприняты секциями преподавания французского языка в ЦУООН и ЮНОГ. **Инспекторы убеждены, что для содействия этому процессу следует изучить возможности полного признания профессионализма преподавателей языков и улучшения перспектив для развития карьеры для того, чтобы организации могли удерживать лучших сотрудников и поощрять их за их знания.** В настоящее время сотрудники, преподающие языки, практически не имеют возможностей для развития своей карьеры, поскольку они относятся в большинстве своем к категории общего обслуживания или являются внешними консультантами; те, кто отвечает за координацию лингвистической подготовки, в лучшем случае находятся на уровне С-2. **С учетом того, что во многих случаях сотрудники, преподающие языки, имеют степень магистра или даже более высокую степень, было бы желательным пересмотреть и повысить нынешний контрактный статус этих специалистов. Кроме того, наем должен осуществляться на основе квалификации, и возраст не должен входить в число критериев.**

⁷⁹ См. документ A/64/30, приложение IX, "Поощрение за знания языков".

⁸⁰ Общевропейские рамки владения иностранными языками (ОЕРВ) были разработаны Советом Европы в рамках широкого консультативного процесса. Они составляют основу для взаимного признания языковых квалификационных требований и все шире используются при пересмотре учебных планов на национальном уровне и международными консорциумами при сопоставлении свидетельств о языковой подготовке. Комитет министров Совета Европы подготовил для государств-членов рекомендацию об использовании ОЕРВ и поощрении многоязычия (CM/Rec(2008)7E). См. http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre_en.asp.

170. Согласование между различными местами службы можно было улучшить посредством пересмотра нынешнего контрактного статуса преподавателей языков. Поскольку они нанимаются на местном уровне, на них не распространяются положения о мобильности; вместе с тем содействие перемещению преподавателей языков между различными местами службы и организациями системы внесло бы вклад в обмен знаниями и опытом в области лингвистической подготовки.

171. Чтобы доказать владение тем или иным языком, сотрудники Организации Объединенных Наций должны сдать экзамен на знание языка. Сложную логику этого процесса следует пересмотреть, с тем чтобы облегчить его децентрализацию и снизить высокие административные расходы. Инспекторы отметили, что регистрация для этого экзамена открывается до объявления результатов предыдущей сессии. Это ведет к ненужной двойной регистрации и дополнительным административным расходам. **Инспекторы считают, что результаты экзамена на знание языков должны объявляться до начала нового периода регистрации.**

В. Внешние связи: вебсайты и общественная информация

Вебсайты

172. Вебсайты и социальные сети все более превращаются в идеальные каналы для информирования о достижениях организаций во всем мире. Сегодня они являются важнейшими инструментами для формирования позитивного имиджа организации, и они предоставляют также уникальные возможности для распространения информации среди более широкой аудитории. Инспекторы с сожалением констатируют, что использованию вебсайтов и распространению информации на всех официальных языках или по крайней мере на рабочих языках организаций уделяется недостаточное внимание.

173. Более того, полностью многоязычный вебсайт является скорее исключением, чем правилом. Хотя в системе Организации Объединенных Наций имеются хорошие примеры, такие как вебсайты Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли⁸¹ (ЮНСИТРАЛ), ЮНЕСКО, ВОЗ и Организация Объединенных Наций, вебсайты большинства остальных организаций имеются только на английском языке⁸². Некоторые из них могут быть многоязычными на уровне домашней страницы, но фактическое содержание вебсайта может отличаться в зависимости от языка, и в конце поиска нужный документ может оказаться только на английском языке. В ВОЗ имеется полновесная группа многоязычных вебредакторов, которые редактируют и приоритизируют содержание с учетом специфики каждой языковой группы в целях эффективного использования ограниченных ресурсов.

174. Вебсайт ЮНЕСКО, который в 2004 году имелся в основном только на английском языке, эволюционировал и превратился в подлинно многоязычный вебсайт в 2010 году⁸³. Специальный взнос Саудовской Аравии на четырехлет-

⁸¹ www.uncitral.org.

⁸² См. приложение IV.

⁸³ В 2003 году Генеральная конференция ЮНЕСКО приняла рекомендацию о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству, обратившись к государствам-членам и международным организациям с просьбой поощрять развитие многоязычного потенциала всех их медийных средств в области информационно-коммуникационных технологий.

ний период в соответствии с двусторонним соглашением обеспечил необходимые ресурсы для разработки арабской версии вебсайта и поддержки перевода документов и публикаций. Арабоязычный сайт, запущенный в 2008 году, к 2010 году охватывал все основные темы. Основные тексты портала ЮНЕСКО теперь имеются на всех шести языках, а в скором времени будут переведены и на португальский язык.

175. Что касается субсайтов, посвященных местным проектам в странах, то по мере возможности следует прилагать усилия для облегчения доступа к информации непосредственных бенефициаров проектов на их местном языке.

176. В докладе ОИГ об управлении вебсайтами в Интернете в организациях системы Организации Объединенных Наций (JIU/REP/2008/6) уже в 2008 году отмечалось, что многоязычное содержание вебсайтов является неудовлетворительным, и было рекомендовано (рекомендация 6) создать специальные внутренние комитеты для внедрения многоязычия на всех общеорганизационных вебсайтах. Спустя два года только 13 организаций, участвующих в ОИГ, согласились с этой рекомендацией и лишь три выполнили ее⁸⁴. Некоторые организации, например ВОЗ, уже приняли меры в рамках своего плана действий в области многоязычия, отчасти под воздействием доклада ОИГ. Многим другим еще предстоит добиться значительного прогресса.

Ввиду повышения роли медийных средств, в частности использования вебсайтов, в целях повышения эффективности политики в области политики общественной информации Инспекторы рекомендуют следующее:

Рекомендация 12

Руководящим органам организаций системы Организации Объединенных Наций следует давать соответствующие указания и одобрять необходимую поддержку исполнительным главам для создания многоязычных вебсайтов на всех их официальных или рабочих языках с уделением должного внимания языковой специфике в соответствующих местах службы.

177. В своем недавнем докладе о деятельности служб новостей ДООИ (A/АС.198/2011/3) Генеральный секретарь отметил усилия, направленные на достижение цели многоязычия и паритета языков на вебсайтах. Для облегчения финансового бремени, связанного с разработкой вебсайтов на шести официальных языках, что является одним из требований Генеральной Ассамблеи, ДООИ заключил соглашения о сотрудничестве с университетами Китая, Беларуси и Испании в целях перевода содержания вебсайта на китайский, русский и испанский языки. Что касается арабского языка, то ДООИ и ДГАКУ сотрудничают друг с другом при содействии службы арабского письменного перевода, которая летом 2009 и 2010 годов принимала стажеров ДГАКУ. Стажеры помогли увеличить число вебстраниц, переведенных на арабский язык. В ЮНИДО были выдвинуты специальные инициативы, включая передачу некоторых частей вебсайта на перевод консультантам. Эти партнерские инициативы, касающиеся перевода информации на вебсайтах, могли бы быть взяты на вооружение организациями системы Организации Объединенных Наций в целях постепенной реализации необходимых мер, направленных на создание действительно многоязычных вебсайтов в среднесрочной и долгосрочной перспективе.

⁸⁴ Информация, основанная на внутреннем контроле ОИГ за выполнением рекомендаций, 2010 год.

178. В свете возрастающей значимости вебсайтов в качестве коммуникационных инструментов Инспекторы считают, что КСР, являющийся высшим координационным органом на уровне исполнительных глав, должен подать пример в деле предоставления информации общественности на официальных языках Организации Объединенных Наций или по крайней мере на рабочих языках большинства организаций системы.

179. **Отмечая, что вебсайт КСР содержит информацию только на английском языке, Инспекторы считают, что секретариату КСР следует выделить необходимые ресурсы для создания многоязычного вебсайта и показать пример в этой области, по возможности предоставляя информацию на всех официальных языках или по крайней мере на рабочих языках, используемых большинством организаций.**

Общественная информация и внешние связи

180. Имидж организации формируется не только с помощью ее вебсайта, но и в рамках внешних связей. Соответствующим департаментам следует обеспечить возможность предоставлять информацию на языках помимо английского и взаимодействовать с государствами-членами, по возможности, на тех языках, которые они выбрали для получения официальной корреспонденции. В этом отношении передовая практика отмечается в ДОИ в Женеве, который прилагает особые усилия для найма многоязычных сотрудников именно в целях общения и работы на нескольких языках.

181. Несмотря на свою решающую роль в политике развития внешних связей, ДОИ мог бы активнее поддерживать инициативы других служб, занимающихся целевой деятельностью по развитию внешних связей, в связи с принципом многоязычия. В ЦУООН некоторые службы языковой подготовки предложили весьма интересные мероприятия для их возможного проведения в дни языков, начало которым положил объявленный ЮНЕСКО Международный год языков в 2008 году. Хотя многие самоотверженные специалисты предлагают свои услуги для развития этих внешних связей на добровольной основе, они все равно нуждаются в дополнительных ресурсах для поддержки организации мероприятий, связанных с языками. К сожалению, в этом году, главным образом из-за бюджетных ограничений, ДОИ предложил организовывать только "виртуальные дни языков". ДОИ наладил также успешное партнерство с государствами-членами для спонсирования дней языков. **В связи с этим Инспекторы считают, что следует изучить более новаторские подходы, включая назначение исполнительными главами организаций послов доброй воли по вопросам многоязычия.**

182. Инициативы по проведению дней языков оказались эффективными мероприятиями по развитию внешних связей, и Инспекторы считают, что службам, организующим эти мероприятия, следует оказывать решительную поддержку, с тем чтобы они не ограничивались виртуальными мероприятиями. Некоторые государства-члены заявили о своей поддержке этих инициатив, о чем свидетельствует приводимый ниже отрывок из выступления представителя Российской Федерации:

"Считаем успешным проведение в 2010 году в рамках празднования Международного дня родного языка дней каждого из шести официальных языков ООН. Большой интерес вызвал среди представителей дипмиссий и сотрудников Секретариата Организации Объединенных Наций День русского языка, приуроченный ко дню рождения великого рус-

ского поэта А.С. Пушкина. В текущем году планируем продолжать это начинание⁸⁵.

В целях поощрения таких важных лингвистических мероприятий, как дни языков, Инспекторы рекомендуют следующее:

Рекомендация 13

Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций следует активно поощрять проведение мероприятий, связанных с языками, таких как инициатива по проведению дней языков, для повышения уровня осведомленности о вызовах в области многоязычия и распространения информации среди государств-членов, академических кругов и других партнеров с целью заручиться их соответствующей поддержкой в рамках инновационных партнерств или за счет специальных внебюджетных взносов.

183. В случае дефицита ресурсов можно было бы рассмотреть вопрос о проведении одного мероприятия, посвященного языкам, в год, причем необязательно с заострением внимания только на официальных языках Организации Объединенных Наций. Еще одним возможным вариантом могли бы быть пропаганда в день языка одного официального языка и одного неофициального языка; это сделает более заметными достижения в рамках организации в отношении одного официального языка и позволит распространять информацию о других языках мира и тем самым пропагандировать подготовленную ЮНЕСКО схему жизнеспособности языков (см. главу II).

184. ДОИ прилагает достойные похвалы усилия для обеспечения паритета языков посредством недавно введенной практики ежедневной трансляции новостных видеороликов на домашней странице Организации Объединенных Наций, которые размещаются с выдержками на всех официальных языках, улучшая тем самым многоязычный доступ.

185. В 2010 году ДГАКУ и ДОИ объединили свои усилия в области внешних связей: ДГАКУ присуждает призы по каждому языку в рамках проведения конкурса на лучший письменный перевод имени Св. Иеронима в День языка, организуемый ДОИ. Первоначально конкурс им. Св. Иеронима ограничивался переводом отрывка текста с испанского или французского языка на английский. Однако в 2009 году конкурс был расширен и теперь охватывает письменный перевод на все официальные языки Организации Объединенных Наций, а также на немецкий язык. Подобные инициативы в организациях следует развивать и поддерживать.

186. В рамках своей деятельности по развитию внешних связей ВОЗ организовала выставку, посвященную многоязычию, в целях повышения осведомленности сотрудников ВОЗ и общественности о важном значении языка в достижении глобальных целей в области охраны здоровья. На выставке использовались плакаты, посвященные многоязычию, видеоролики об использовании многоязычной информации в страновых отделениях, а также лингвистическая викторина, вопросы которой распространялись через внутренние каналы и социальные медийные сети.

⁸⁵ Выступление представителя Российской Федерации на тридцать третью сессию Комитета Организации Объединенных Наций по информации, Нью-Йорк, 28 апреля 2011 года.

С. Многоязычие, мир и развитие

187. Роль Организации Объединенных Наций в гуманитарных вопросах и в содействии урегулированию конфликтных ситуаций составляет сердцевину ее универсального мандата. В этой области организациям системы следует активизировать усилия для облегчения доступа к информации и взаимодействия с клиентами на местах на их собственных языках в целях повышения эффективности и действенности операций. Особое внимание следует уделять обеспечению того, чтобы сотрудники на местах в ходе миротворческих операций могли общаться с населением на местных языках.

188. В качестве примера передовой практики можно привести Институт Организации Объединенных Наций по исследованию проблем разоружения (ЮНИДИР), который готовит мероприятия в целях развития внешних связей на всех своих рабочих языках и на ежеквартальной основе издает двуязычный информационный бюллетень на английском и французском языках. В октябре 2010 года ОИФ⁸⁶ и ЮНИДИР подписали соглашение о сотрудничестве, строящееся на трех основных областях, представляющих интерес: исследовательской работе, управлении знаниями и обмене ими и развитии сетевых связей.

189. Значение использования многих языков и максимального расширения охвата целевых аудиторий неоднократно подчеркивалось в различных резолюциях Генеральной Ассамблеи. В частности, в 2001 году в резолюции 55/34 Генеральной Ассамблеи была рассмотрена информационная программа Организации Объединенных Наций по разоружению и было рекомендовано поддерживать на вебсайте Организации Объединенных Наций обновляемый источник доступной информации по вопросам разоружения и в пределах имеющихся ресурсов создавать варианты этого сайта на как можно большем числе официальных языков (пункт 5 b)). Инспекторы полностью поддерживают эту рекомендацию.

190. Еще одним из ключевых мандатов системы Организации Объединенных Наций является содействие развитию в соответствии с Декларацией тысячелетия и Целями развития тысячелетия. Многие организации, занимающиеся вопросами развития, по-прежнему придерживаются практики выпуска публикаций и подготовки проектов только на английском языке. Это может приводить к ситуациям, когда неанглоязычные развивающиеся страны будут получать техническую помощь, а также окончательный доклад по проекту, который призван оказать стране содействие в определении и осуществлении стратегий развития, только на английском языке. Учитывая, что среди развивающихся стран в число наименее развитых стран в Африке входит значительная группа франкоязычных стран, следует приложить усилия для облегчения их доступа к информации, которая имеет важное значение для их стратегий развития.

191. В рамках роли Организации Объединенных Наций в сохранении мира во всем мире Комиссия по миростроительству (КМ), созданная в 2005 году, сосредоточивает внимание в своей работе на оказании помощи в восстановлении стран в постконфликтный период. Это требует широкого участия субъектов на национальном уровне для разработки соответствующих стратегий с учетом позиций соответствующих национальных заинтересованных сторон и их региональных и международных партнеров. Для этого поддержание эффективных и

⁸⁶ Из 83 стран мира, переживавших в 2008 году конфликты, 31 страна была франкоязычной. 22 из 51 страны и территории, в которых проводились многосторонние миротворческие операции в 2009 году, были франкоязычными.

регулярных контактов между всеми заинтересованными сторонами в Нью-Йорке, а также на уровне стран является неременным требованием, и здесь может понадобиться полное использование языков помимо шести официальных языков Организации Объединенных Наций. Например, в контексте конкретной конфигурации действий для португалоязычной страны в Западной Африке исключительно важно, чтобы совещания проводились на португальском языке и чтобы вся документация оперативно переводилась с этого языка и на этот язык. В этом случае следует разработать коммуникационную стратегию с учетом возможных вариантов мобилизации внебюджетных средств в целях предоставления лингвистических услуг на официальном национальном языке в интересах повышения эффективности деятельности на национальном уровне. Соответствующие отделения Организации Объединенных Наций для предоставления таких услуг следует оснастить необходимыми техническими средствами, такими как современное оборудование для синхронного перевода.

В целях обеспечения устойчивой отдачи и эффективности работы организаций системы Организации Объединенных Наций в таких областях, как, в частности, миростроительство, гуманитарные вопросы и развитие, Инспекторы рекомендуют следующее:

Рекомендация 14

Исполнительным главам организаций системы Организации Объединенных Наций, ведущих на местах работу в таких областях, как, в частности, гуманитарные вопросы, поддержание мира, миростроительство и развитие, следует обеспечить уделение должного внимания осуществлению их деятельности и представлению соответствующих материалов на всех официальных или рабочих языках с учетом местного языка (языков) бенефициаров.

D. Роль государств-членов: обеспечение равенства официальных и рабочих языков

192. Хотя ответственность за внедрение многоязычия в организациях и их соответствующих секретариатах лежит на самих организациях, государства-члены должны подтвердить свою приверженность этой политике, которая отражает учредительные тексты и дух Устава Организации Объединенных Наций в деле построения Организации Объединенных Наций, служащей интересам всех членов на равной основе без какой-либо языковой дискриминации. Поэтому вместо того, чтобы порой быть пассивными наблюдателями утраты языкового разнообразия, государствам-членам следует более активно поощрять и поддерживать эффективное внедрение многоязычия, используя имеющиеся в их распоряжении средства в рамках их директивных полномочий и бюджетной поддержки.

193. Государствам-членам не следует проявлять пассивность в вопросах осуществления и отстаивания их языковых прав. Одним из примеров является неприемлемая ситуация, возникшая в Женеве недавно, когда крайне важные проекты резолюций, касавшиеся продолжающихся конфликтов в одной франкоязычной стране в Западной Африке, были распространены только на английском языке. Затронутое государство-член не имело французской версии для рассмотрения в ходе деликатных переговоров. Этому не должно быть места в многоязычной организации, заботящейся о мире во всем мире. Экономия, обеспечен-

ная за счет отказа от перевода проектов резолюций для переговорного процесса, может быть полностью сведена на нет ценой человеческих жизней в результате проволок и недоразумений, обусловленных языковым фактором. В конечном счете речь идет о несопоставимых ценностях: деньгах или человеческих жизнях.

194. Что касается многоязычия, то бюджетные ограничения не могут быть прокрустовым ложем для обеспечения справедливого отношения к языкам при неудовлетворительных стандартах или для снижения качества услуг, оказываемых государствам-членам. Организация Объединенных Наций отнюдь не является частной корпорацией, а имеет дело с ключевыми ценностями человечества, и многоязычная функция – это не модельный бизнес, а один из ключевых инструментов для служения и обслуживания ее заинтересованных сторон на более справедливой, эффективной и прозрачной основе.

В целях обеспечения соблюдения мандата в области многоязычия Инспекторы рекомендуют следующее:

Рекомендация 15

Исходя из принципиальных соображений, руководящим органам организаций системы Организации Объединенных Наций следует одобрить, в том числе через бюджетные каналы, механизмы, необходимые для обеспечения эффективного выполнения требований при проведении основной работы организаций на всех официальных и рабочих языках.

Е. Задачи на будущее

Timeo hominem unius libri (Бойтесь человека одной книги!)

195. Это латинское изречение, приписываемое философу XIII века Фоме Аквинскому, является как никогда актуальным сегодня, поскольку отражает подлинную приверженность Организации Объединенных Наций языковому разнообразию, как это было подтверждено в веховой резолюции 50/11 Генеральной Ассамблеи от ноября 1995 года, где говорится следующее: "универсальность Организации Объединенных Наций и обусловленное ею многоязычие наделяют каждое государство – член Организации, независимо от того, на каком официальном языке оно изъясняется, правом и обязанностью выражаться понятно и понимать других".

196. В связи с этим Инспекторы с признательностью отмечают работу и инициативы, осуществляемые в рамках Организации Объединенных Наций ДГАКУ (руководитель которого председательствует в сети ИАМЛАДП), который стремится дать ответы на нынешние вызовы в области деятельности конференционных и лингвистических служб в интересах реального внедрения многоязычия. Приветствуя назначение нового Координатора по вопросам многоязычия в его качестве руководителя ДООИ, Инспекторы в то же время считают, что в соответствии с мандатом Координатора необходимо содействовать разработке стратегических планов действий при поддержке полномасштабной сети контактных лиц. Другие организации последовали этому примеру, подготовив почву для языкового разнообразия на основе специальных механизмов, созданных их исполнительными главами и при поддержке их руководящих органов (ФАО, ЮНЕСКО, ЮНИДО, ВОИС, ВОЗ и др.).

197. С учетом регулярно возникающих препятствий на пути полного внедрения многоязычия во всей системе Инспекторы подчеркивают, что организациям системы Организации Объединенных Наций необходимо:

- a) более строго придерживаться принципов равенства официальных языков и равноправного использования рабочих языков в секретариатах, включая использование дополнительных рабочих языков в конкретных местах службы;
- b) официально требовать от всех сотрудников при найме и повышении в должности хорошего знания как минимум еще одного рабочего языка;
- c) систематически решать такие вызывающие тревогу проблемы, как нехватка квалифицированных устных и письменных переводчиков, эффективное планирование кадровой преемственности, целевая подготовка и развитие карьеры;
- d) создать в аппарате КСР рабочую группу по вопросам многоязычия для разработки политики и стратегий действий на основе ключевых рекомендаций, принятых ИАМЛАДП и соответствующими координаторами по вопросам многоязычия.

198. В контексте экономических реалий и финансовых ограничений государствам-членам предстоит в конечном итоге ответить на этот центральный вопрос: Должна ли Организация Объединенных Наций отречься от своей приверженности культурному разнообразию в едином мире и ради прагматизма подчиниться тенденции де-факто моноязычия и присущей ей монокультуре или же она действительно желает последовательно отстаивать свои ценности и принципы в рамках дальнейшего сохранения права и обязанности использовать все многообразие языков ради служения "народам Объединенных Наций"?

199. Поскольку многоязычие в этом отношении является единственной законной мерой реагирования на усиление тенденции к "безальтернативному мышлению", Инспекторы твердо убеждены в том, что пришло время руководящим органам перейти от слов к делу и предпринять решительные шаги для установления правильного баланса между реальным внедрением многоязычия и выделением требуемых ресурсов на основе приоритетов государств-членов, а также стратегий и практики секретариатов в рамках всей системы. Благодаря чувству совместной ответственности всех основных заинтересованных сторон исполнительные главы должны принять меры для запуска стратегической инициативы "Политика единой ООН в области многоязычия" через КСР и заручиться соответствующей бюджетной поддержкой со стороны своих руководящих органов.

Приложение I

Официальные рамочные основы для многоязычия в организациях системы Организации Объединенных Наций (на основе ответов на вопросник ОИГ, 2010 год)

Организация	Наличие официальных рамочных основ для многоязычия	Справочные документы
ООН	Да	A/RES/50/11, A/RES/52/23, A/RES/54/64, A/RES/56/262, A/RES/59/309, A/RES/61/266, A/RES/63/396
ЭСКЗА	Нет, но для различных областей работы предусмотрены меры политики, поощряющие многоязычие	Те же
ЭСКАТО	Да	Те же
ЭКЛАК	Нет	Те же
ЭКА	Нет, но в круге ведения предусмотрены положения о рабочих языках Комиссии	Те же
ЕЭК	Да	Те же
ЮНКТАД	Да	Коммуникационная стратегия (TD/B/56/9/Rev.1)
ПРООН	Да	Правила процедуры Исполнительного совета ПРООН и ЮНФПА (DP/1997/32)
ЮНЕП	Да	ST/AI/2001/5, ST/AI/189
ЮНФПА	Да	Правила процедуры Исполнительного совета ПРООН и ЮНФПА (DP/1997/32)
Хабитат ООН	Да	Резолюции 50/11 и 63/306 Генеральной Ассамблеи
УВКБ	Нет, но предусмотрены различные меры политики, поощряющие многоязычие	IOM/033-FOM/033/2010, IOM/05-/FOM/05/2006, SAMM 3.11, A/AC.96/187/Rev.6
ЮНИСЕФ	Да	CF/AI/2000-013
ЮНОДК	Да	A/RES/63/306
БАПОР	Да	Определенные меры политики в поддержку многоязычия в положениях и правилах о международном персонале
ВПП	Да	В числе прочих документов были названы политика в области лингвистической подготовки и политика ЛР в области административных процедур для международных сотрудников категории специалистов
ФАО	Да	Сбор базовых документов (правило XLVIII Общих правил Организации) – Административное руководство ФАО, раздел 530, и добавление D о конференционном обслуживании руководящих органов,

Организация	Наличие официальных рамочных основ для многоязычия	Справочные документы
		содержащее положения о лингвистической политике (РС 81/6 – FC 92/13 1999 года) – административные циркуляры об устном и письменном переводе (АС 2006/13 и АС 2006/07)
ИКАО	Да	Дос 9958 – действующие резолюции Ассамблеи (октябрь 2010 года)
МАГАТЭ	Да	Положение 5.05 Положений о персонале
МОТ	Да	Различные постоянно действующие инструкции, информационные записки и офисные процедуры
ИМО	Нет	Правила процедуры Ассамблеи, Совета и комитетов ИМО содержат положения о политике в области многоязычия
МСЭ	Нет	Резолюция 154
ЮНЕСКО	Да	Административное руководство, глава 1.9
ЮНИДО	Да	IDB-36/Dec.2, IDB-38/11, GC.13/Res.4
ЮНВТО	Нет	
ВПС	Да	Административная инструкция № 31
ВОЗ	Да	WHA61.12, WHA60.11, WHA50.32, WHA51-30, WHA31.13, EB105.R6, EB121/6
ВОИС	Да	A/48/26, пункт 250 (после предложения PBC/15/9), A/48/11, A/48/11 Add.
ВМО	Да	Общий регламент ВМО (правила 117–122)

Приложение II

Официальные и рабочие языки секретариатов организаций системы Организации Объединенных Наций (на основе ответов на вопросник ОИГ, 2010 год)

Организация	Официальные языки	Рабочие языки
Секретариат ООН	А Ар И К Р Ф	А Ф
ЭСКЗА ООН	А Ар Ф	А Ар Ф
ЭСКАТО ООН	А К Р Ф	А Ф
ЭКЛАК ООН	А И Ф	А И Ф
ЭКА ООН	А Ар Ф	А Ар Ф
ЕЭК ООН	А Р Ф	А Р Ф
ЮНКТАД	А Ар И К Р Ф	А Ар И Ф
ПРООН	А И Ф	А И Ф
ЮНФПА	А Ар И К Р Ф	А И Ф
ЮНИСЕФ	А Ар И К Р Ф	А И Ф
УВКБ	А Ар И К Р Ф	А Ф
ВПП	А Ар И К Р Ф	А
ЮНЕП	А Ар И К Ф	А И Ф
Хабитат ООН	А Ар И К Р Ф	А Ф
БАПОР	А Ар	А
ЮНОДК	А Ар И К Р Ф	А Ф
ЮНОПС	А Ар И К Р Ф	А Ф
МОТ	А И Ф	А Ар И К Р Ф Н
ФАО*	А Ар И К Р Ф	А Ар И К Р Ф
ЮНЕСКО	А Ар И К Р Ф Х П Ит	А Ф
ИКАО	А Ар И К Р Ф	А Ар И К Р Ф
ВОЗ**	А Ар И К Р Ф	А Ар И К Р Ф
ВПС	Ф	А Ф
МСЭ	А Ар И К Р Ф	А Ар И К Р Ф
ВМО	А Ар И К Р Ф	А Ар И К Р Ф
ИМО	А Ар И К Р Ф	А И Ф
ВОИС***		А Ар И К Р Ф
ЮНИДО	А Ар И К Р Ф	А Ф
ЮНВТО	А Ар И К Р Ф	А И Ф
МАГАТЭ	А Ар И К Р Ф	А

* В Сборнике базовых документов ФАО не определяются термины "официальные" и "рабочие" языки, а упоминаются лишь языки Организации. На отдельных совещаниях используют также другие языки (например, немецкий, португальский).

** ВОЗ использует все официальные языки в качестве рабочих языков совещаний своих руководящих органов. Она не определяет "рабочие языки", которые должны использоваться в секретариате, но разрешает каждому отделению использовать языки, подходящие для места и области их работы. Например, региональные отделения ВОЗ имеют рабочие языки с учетом специфики их регионов.

*** В уставных документах ВОИС не определяется понятие "официальные языки" и упоминаются только рабочие языки. В работе конкретных комитетов используются также другие языки (например, корейский, немецкий, японский).

Условные обозначения: А: английский язык; Ар: арабский язык; И: испанский язык; Ит: итальянский язык; К: китайский язык; Н: немецкий язык; П: португальский язык; Р: русский язык; Ф: французский язык; Х: хинди

Приложение III

Языковая подготовка: право на подготовку и условия финансирования

Организация	Бесплатная подготовка			Подготовка, предоставляемая на условиях софинансирования		
	Все сотрудники	Штатные сотрудники	Прочие категории/несотрудники (стажеры, консультанты, пенсионеры, дипломаты и т.д.)	Сотрудники	Прочие категории/несотрудники (стажеры, консультанты, пенсионеры, дипломаты и т.д.)	Супруги
ООН		X			X	X
ЭСКЗА		X				
ЭСКАТО		X			X	X
ЭКЛАК		X			X	X
ЭКА		X			X	X
ЕЭК						
ЮНКТАД		X			X	X
ПРООН		X			X	X
ЮНЕП						
ЮНФПА		X				
Хабитат ООН		X			X	
УВКБ				X(*)		X
ЮНИСЕФ	X					
ЮНОДК	X				X	X
БАПОР	X	X	X (включая членов семьи)			
ВПП				X		
ФАО	X					
ИКАО				X	X	X
МАГАТЭ				X	X	X
МОТ				X	X	X
ИМО		X				
МСЭ	X					
ЮНЕСКО		X			X	X
ЮНИДО		X				X
ЮНВТО				X	X	
ВПС	X					
ВОЗ	X					
ВОИС		X				
ВМО		X				

(*) Некоторое время тому назад УВКБ начало проводить политику софинансирования, поскольку это повышает заинтересованность не только в регистрации, но и в завершении прохождения языковой подготовки. Тем самым организация может обеспечивать более эффективную языковую подготовку более значительного числа сотрудников. В целях расширения аудитории для сотрудников, не имеющих возможности участвовать в классных занятиях, предусмотрены электронные курсы на всех официальных языках.

Приложение IV

Вебсайты и многоязычие (организации, участвующие в ОИГ)

<i>Организация</i>	<i>Языки на официальной домашней странице</i>	<i>Дополнительные языки</i>
ООН	А Ар И К Р Ф	
ЭСКЗА	А Ар	
ЭСКАТО	А	
ЭКЛАК	А И Ф	Португальский язык
ЭКА	А Ф	
ЕЭК	А	
ЮНКТАД	А И Ф	
ПРООН	А И Ф	
ЮНЕП	А И К Ф	
ЮНФПА	А И Ф	Вебсайты 57 страновых отделений: 24 на английском языке, 14 на испанском языке, 12 на французском языке, 2 на португальском языке, 1 на английском языке/фарси, 1 на английском/арабском языках, 1 на японском языке, 1 на русском языке, 1 на вьетнамском языке
Хабитат-ООН	А Ар И К	Добавление панели инструментов "Google translate" позволяет использовать опции по нескольким другим языкам
УВКБ	А	48 страновых вебсайтов на родных языках, включая все официальные языки
ЮНИСЕФ	А Ар И К Ф	Национальные комитеты отвечают за дополнительные языки на страновых сайтах
ЮНОДК	А Ф	
ЮПОПС	А И Ф	
БАПОР	А Ар	Иврит
ВПП	А Ар И К Р Ф	Голландский, датский, исландский, итальянский, корейский, немецкий, норвежский, португальский, словацкий, финский, чешский, шведский, японский, языки
ФАО	А Ар И К Р Ф	На местном уровне используются другие языки (например, итальянский, португальский, японский)
ИКАО	А Ф	
МАГАТЭ	А	

<i>Организация</i>	<i>Языки на официальной домашней странице</i>	<i>Дополнительные языки</i>
МОТ	А И Ф	
ИМО	А	
МСЭ	А Ар И К Р Ф	
ЮНЕСКО	А Ар И К Р Ф	Национальные комитеты отвечают за дополнительные языки на страновых сайтах
ЮНИДО	А Ф	
ЮНОПС	А И Ф	
ЮНВТО	А Ар И Р Ф	
ВПС	А Ф	
ВОЗ	А Ар И К Р Ф	Вебсайты региональных отделений имеются на дополнительных языках (например, на немецком языке в случае Европейского регионального отделения)
ВОИС	А Ар И К Р Ф	
ВМО	А Ар И К Р Ф	

Приложение V

Меморандумы о договоренности (МОД) между учебными заведениями и Организацией Объединенных Наций

<i>Дата подписания МОД</i>	<i>Университет и его местоположение</i>
24 мая 2011 года	Гуандунский университет внешних исследований, Гуанчжоу, Китай
20 декабря 2010 года	Американский университет в Каире (АУК), Египет
9 ноября 2010 года	Найробийский университет, Кения
29 октября 2010 года	Университет Св. Иосифа (УСИ), Бейрут, Ливан
27 октября 2010 года	Дамасский университет, Сирия
9 марта 2010 года	Высшая школа устного и письменного перевода (ВШУПП) и Университет "Новая Сорбонна", Париж 3, Франция
8 марта 2010 года	Институт управления и межкультурного общения (ИСИТ), Франция
4 марта 2010 года	Университет Монса, Бельгия
20 января 2010 года	Московский государственный университет им. Ломоносова (МГУ), Российская Федерация
18 января 2010 года	Минский государственный лингвистический университет (МГЛУ), Беларусь
12 ноября 2009 года	Монтеррейский институт международных исследований, Калифорния, США
5 ноября 2009 года	Московский государственный институт международных отношений (МГИМО), Российская Федерация
10 июля 2009 года	Женевский университет, Швейцария
20 февраля 2009 года	Университет Саламанки, Испания
18 февраля 2009 года	Батский университет, Соединенное Королевство
28 августа 2008 года	Российский государственный педагогический университет им. Герцена, Российская Федерация
5 августа 2008 года	Шанхайский университет международных исследований, Китай
5 августа 2008 года	Пекинский университет внешних исследований, Китай
30 апреля 2008 года	Вестминстерский университет, Соединенное Королевство

Приложение VI

Охват Соглашения между АИИК и Организацией Объединенных Наций (2007–2011 годы)*

Список организаций, которые являются сторонами Соглашения

1. Организация Объединенных Наций, включая ее департаменты, отделения и региональные комиссии, фонды, программы и другие подразделения, подчиняющиеся Секретариату Организации Объединенных Наций;
2. Международная организация труда (МОТ), включая ее региональные отделения;
3. Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО);
4. Организация Объединенных Наций по вопросам образования науки и культуры (ЮНЕСКО);
5. Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ), включая ее региональные отделения и программы;
6. Международная организация гражданской авиации (ИКАО);
7. Всемирный почтовый союз (ВПС);
8. Международный союз электросвязи (МСЭ);
9. Всемирная метеорологическая организация (ВМО);
10. Международная морская организация (ИМО);
11. Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС);
12. Международный фонд сельскохозяйственного развития (МФСР);
13. Всемирная продовольственная программа (ВПП);
14. Организация Договора о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний (ОДВЗЯИ);
15. Организация Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО);
16. Учебный центр МОТ, Турин (УЦ МОТ);

* Переговоры по возобновлению этого соглашения были начаты в мае 2011 года и успешно завершились подписанием нового пятилетнего соглашения, имеющего обязательную силу, в декабре 2011 года.

**Организационные подразделения, к которым применяется
Соглашение**

17. Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (УВКПЧ);
18. Управление Организации Объединенных Наций по обслуживанию проектов (ЮНОПС);
19. Университет Организации Объединенных Наций (УООН);
20. Международный торговый центр (МТЦ);
21. Международный уголовный трибунал по бывшей Югославии (МТБЮ);
22. Международный уголовный трибунал по Руанде (МУТР);
23. Компенсационная комиссия Организации Объединенных Наций (ККООН);
24. Панамериканская организация здравоохранения (ПАОЗ);
25. Объединенная программа Организации Объединенных Наций по ВИЧ/СПИДу (ЮНЭЙДС);
26. Глобальный фонд для борьбы со СПИДом, туберкулезом и малярией (ГФАТМ);
27. Международное агентство онкологических исследований (ИАРК);
28. Программа борьбы с онхоцеркозом (ОКП);
29. Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ);
30. Всемирная торговая организация (ВТО);
31. Международный союз защиты новых видов растений (УПОВ).

Приложение VII

Организации, являющиеся сторонами Соглашения между АИТК и ККАВ (АСС/1991/PER/СМ/З)

1. Организация Объединенных Наций;
2. Международное бюро труда (МБТ);
3. Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО);
4. Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО);
5. Международная организация гражданской авиации (ИКАО);
6. Всемирный почтовый союз (ВПС);
7. Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ);
8. Международный союз электросвязи (МСЭ);
9. Всемирная метеорологическая организация (ВМО);
10. Международная морская организация (ИМО);
11. Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС);
12. Международный фонд сельскохозяйственного развития (МФСР);
13. Организация Объединенных Наций по промышленному развитию (ЮНИДО);
14. Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ);
15. Всемирная торговая организация (ВТО) (ранее – Генеральное соглашение по тарифам и торговле).

Приложение VIII

Обзор действий, которые необходимо предпринять участвующим организациям по рекомендациям Объединенной инспекционной группы

		Намечаемая отдача	Организация Объединенных Наций, ее фонды и программы													Специализированные учреждения и МАГАТЭ												
			КСР	Организация Объединенных Наций*	ЮНКТАД	ЮНОДК	ЮНЕП	ХАБИТАТ ООН	УВКБ	БАПОР	ПРООН	ЮНФПА	ЮНИСЕФ	ВПП	ЮНОПС	"ООН-Женщины"	МОТ	ФАО	ЮНЕСКО	ИКАО	ВОЗ	ВПС	МСЭ	ВМО	ИМО	ВОИС	ЮНИДО	ЮНВТО
Доклад	К действию		☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☐	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒	☒
	Для информации		☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☒	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Рекомендация 1		e		И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И		И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И
Рекомендация 2		c	И																									
Рекомендация 3		e		И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И		И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И
Рекомендация 4		d		И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И		И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И
Рекомендация 5		e		И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И		И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И
Рекомендация 6		e		Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р		Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р
Рекомендация 7		d		И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И		И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И
Рекомендация 8		e		Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р		Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р
Рекомендация 9		e		И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И		И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И
Рекомендация 10		c	И	И																								
Рекомендация 11		e		И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И		И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И
Рекомендация 12		e		Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р		Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р
Рекомендация 13		b		И																								
Рекомендация 14		e		И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И		И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И	И
Рекомендация 15		d		Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р		Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р	Р

Условные обозначения: **Р:** Рекомендация для принятия решения руководящим органом
И: Рекомендация для принятия мер исполнительным главой
■: Рекомендация не предполагает принятия каких-либо мер организацией

Намечаемая отдача: **a:** усиление подотчетности; **b:** распространение передового опыта; **c:** улучшение координации и сотрудничества; **d:** усиление контроля и соблюдения требований; **e:** повышение эффективности; **f:** значительная финансовая экономия; **g:** повышение результативности; **o:** прочее

* Охватывает все подразделения, перечисленные в документе ST/SGB/2002/11, кроме ЮНКТАД, ЮНОДК, ЮНЕП, Хабитат-ООН, УВКБ и БАПОР.